

РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА (МИИТ)

ЮРИДИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ

О. В. КОБЗЕВА

LIRE ET RÉSUMER

*Учебное пособие по реферированию
на французском языке*

Москва—2018

УДК 811.133.1
ББК 81.2
К—55

Кобзева, О. В. Lire et résumer : учеб. пособие по реферированию на французском языке для студентов II курса всех специальностей и направлений. — М. : Юридический институт МИИТа, 2018. — 54 с.

Цель пособия — выработать у учащихся навыки анализа текста, его краткого изложения на французском языке (в форме резюме); научить студентов сокращению текста до заданного объема с сохранением логической последовательности.

Одобрено на заседании кафедры «Общественные науки и профессиональная коммуникация» Юридического института Российского университета транспорта (МИИТ) (протокол от 04.04.2018 № 4).

Рецензенты:

Скуйбедина О. Н. — кандидат философских наук, доцент (Юридический институт Российского университета транспорта (МИИТ));

Мурашко С. Ф. — кандидат психологических наук, профессор кафедры русского и иностранных языков (Московская академия Следственного комитета Российской Федерации).

© Кобзева О. В., 2018

© Юридический институт МИИТ, 2018

Изд. заказ 14	Подписано в печать 24.04.2018	Тираж 50 экз.
Усл.-печ. л. 3,5	Уч.-изд. л. 2,6	Формат 60×90 ¹ / ₈

127994, Москва, ул. Образцова, д. 9, стр. 9.

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	4
Приемы работы над текстом résumé	5
Что такое résumé по-французски?	5
Этапы работы над résumé	5
Что такое compte rendu на французском языке?	9
Техника чтения газетного и научно-популярного текста	14
Типы статей	14
Типографические особенности.....	15
Особенности разговорной речи во французском языке.....	17
Тексты для реферирования	20
Грамматический материал	47
Références	54

Предисловие

Настоящее учебное пособие предназначено для студентов 2 курса всех специальностей и направлений Юридического института МИИТ, имеющих достаточный уровень подготовки по французскому языку, а также для студентов с углубленным изучением языка.

Цель пособия — выработать у учащихся навыки реферирования текста, т.е. краткого изложения его в структурированной форме; формировать коммуникативную компетенцию и готовность к межкультурному общению. В пособии рассматриваются приемы и этапы работы над текстом *résumé* и *compte rendu*, типографические особенности, особенности строения газетных статей и их типы, а также особенности разговорной речи во французском языке.

Языковой материал текстов взят из современной французской прессы «Le Monde», «Figaro», «Liberation», «Label France», а также публицистических произведений французских авторов и текстов лингвострановедческого характера с необходимой лексикой для активизации словарного запаса и развития коммуникативных навыков.

Тематика текстов довольно разнообразна и охватывает многие стороны жизни современного общества: политика, средства массовой информации, жизнь молодежи, современные проблемы и история культуры французской нации. После каждого текста представлены словарь и упражнения, направленные на понимания текста, а также грамматический справочник.

ПРИЕМЫ РАБОТЫ НАД ТЕКСТОМ RÉSUMÉ

Что такое résumé по-французски?

В настоящее время реферирование (résumé и compte rendu) получило широкое распространение в практике преподавания французского языка как во французской, так и в отечественной методике.

Résumé (резюме) представляет собой сжатие текста до заданного объема, при котором сохраняется логическая последовательность идей и система высказывания исходного текста. Этот способ может быть также применен при быстром и эффективном анализе газетных и журнальных статей.

Приступая к résumé, следует прочитать исходный текст несколько раз. При первом знакомстве с текстом необходимо обратить внимание на следующие моменты:

- 1) название, автор, источник, дата написания текста;
- 2) если это отрывок, то из какого произведения он взят;
- 3) тип текста (повествовательный, описательный, информативный, аргументативный);
- 4) тон текста (нейтральный, иронический, полемический);
- 5) типографические особенности оформления, особенно если это газетная статья (название рубрики, подзаголовки, выделение курсивом, жирным шрифтом);
- 6) деление на абзацы.

Полученная таким образом информация помогает учащемуся правильно сориентироваться в тексте. Résumé французского текста составляется согласно определенным правилам:

- 1) необходимо сохранить точку зрения автора, его аргументы и не прибегать к собственному суждению;
- 2) необходимо сократить текст до четверти от общего объема статьи (возможно отклонение в +/- 10%);
- 3) важно сформулировать мысли своими словами, в своем стиле. Цитирование текста не желательно, но приветствуется использование ключевых, опорных слов и выражений.

Этапы работы над résumé

1 этап — ознакомительное чтение (**lecture d'ensemble**) проводится в целях общего понимания текста и аргументов автора.

При первом прочтении текста постарайтесь ответить на следующие вопросы:

- 1) Кто является автором текста (ученый, журналист, писатель и т.д.)?
- 2) Каков жанр текста (статья из газеты или журнала, научно-популярный текст и т.д.)?
- 3) Какое событие составляет основу текста? Когда и где оно произошло?
- 4) Какова основная тема текста?

5) Что хочет донести своей статьей до читателя автор (информирование, анализ событий, критика и т.д.)?

6) Какова тональность текста: объективна или субъективна точка зрения автора?

Ответы на данные вопросы позволят читателю настроиться на восприятие текста и станут основой для составления резюме.

2 этап — аналитическое чтение (**lecture analitique**) проводится для глубокого понимания текста и его деталей.

При повторном чтении читатель лучше понимает грамматический и лексический строй текста, а также его содержание. Если некоторые слова являются для вас неизвестными, прежде чем посмотреть их перевод в словаре, попробуйте догадаться об их значении из контекста.

Чтобы разобраться в логической структуре текста, следует, во-первых, установить логические связи внутри каждого абзаца. Для этого нужно определить ключевые понятия (**mots clés**) и связующие слова (**mots de liaisons**), которые нужно включить в реферируемый текст. Обратите внимание на примеры (их не нужно включать в Résumé), которые обычно являются иллюстрацией какого-либо факта. Разделите главные и второстепенные мысли, проанализируйте аргументацию, взаимосвязь между причинами и следствиями. Во-вторых, проясните логические связи между абзацами статьи. Они могут быть явными или скрытыми. В-третьих, составьте план текста, который будет отражать основные моменты и заданный объем.

3 этап — редактирование (**rédaction**). При создании собственного текста на основе вашего плана нужно соблюдать следующие моменты:

— следовать логике авторского текста. Не нужно менять местами мысли автора, каким бы логичным вам это не казалось;

— нужно уметь переформулировать мысли автора, а не цитировать их. Не нужно выдергивать отдельные мысли из контекста. Используйте ключевые слова и выражения, следите за правильностью грамматических конструкций.

4 этап — проверка и исправление (**la vérification et la correction**). Следует прочитать свое резюме и проследить за ясностью и логичностью изложения своих мыслей. Необходимо сосчитать количество слов — ваше résumé должно составлять четверть от исходного текста +/- 10%.

Ключевые слова для реферирования

Le point de départ	D'abord D'une part..., d'une côté.... premièrement
L'argumentation	Or D'ailleurs Du reste Quant a ... En ce qui concerne Et..., puis..., ensuite D'autre part...., d'un autre côté

	En outre..., de plus..., encore Egalement, parallèlement Deuxièmement
Exemples	Par exemple Ainsi Notamment, en particulier
Explications	Car, en effet A cause de Grâce à Faute de
Oppositions et restrictions	Mais, pourtant, cependant Toutefois Malgré Au contraire or
Conséquences	De ce fait, en fait Pour cette raison
Résumer	En bref, finalement, en définitive
Exclure	Excepte, sauf, mis à part, hormis
La conclusion	Donc, ainsi, alors Aussi Par conséquent, en conséquence Enfin Finalement En résumé

Фразы для реферирования текста

Je voudrais parler de ...

Je voudrais dire quelques mots de ...

Cet article/ce texte est consacré au problème de ...

Le problème discuté est d'une grande importance aujourd'hui parce que ...

Les questions posées dans ce texte sont très importantes/ambiguës/difficiles à résoudre ...

On peut noter que....

Faire remarquer que.....

Mettre l'accent, en valeur....

Enfin.....

En conclusion il est nécessaire de dire que ...

Architecture

L'architecture peut se définir comme l'art de bâtir des édifices. Le terme architecture permet aussi de spécifier pour l'objet créé par l'acte de bâtir l'ensemble des caractéristiques telles que la forme, la symbolique, ou les propriétés d'usage. Pour cette classification on ajoute en général un qualificatif distinctif de la mise en ensemble par style, par usage, par époque, par matière, etc. (exemples: architecture militaire, architecture chrétienne, architecture romane, architecture bois). Les méthodes originelles utilisées pour bâtir les édifices ainsi catégorisés à posteriori ne posent pas fondamentalement la différence entre style. Par extension, le terme d'architecture est aussi utilisé pour désigner la conception des systèmes d'objets complexes, notamment l'architecture logicielle et informatique ainsi que les réseaux de l'information; dans ces cas, il fait référence à la structure générale d'un système dont le concepteur est désigné comme l'architecte. Cet article ne traite pas de ces dernières acceptions.

Le terme architecture, du latin *architectura* est issu du grec *αρχιτεκτων* de *αρχι* («chef, principe») et *τεκτων* («couvreur», «charpente») qui désigne à l'origine l'art de concevoir des espaces couverts et de construire des édifices. Par la suite, on voit dans les *Dix livres de l'architecture* de Vitruve que l'architecture comprend aussi l'édification de toutes les sortes de bâtiments civils ou religieux, les ponts, les aqueducs, les ports, ainsi que les villes.

L'architecture est exercée dans le respect des procédures administratives du lieu d'édification par des architectes dont le titre professionnel est protégé juridiquement, ou des spécialistes assimilés à des architectes.

www.wikipedia.org

Résumé

Le titre de ce texte est «L'Architecture». **Cet article donne la définition** du terme même «l'architecture» avec des acceptions possibles.

D'abord, je voudrais donner la notion du terme: l'architecture peut se définir comme l'art de bâtir des édifices.

Il est à noter que l'architecture peut être classifiée par style, par usage, par époque, par matière, etc. (par exemple: architecture militaire, architecture chrétienne, architecture romane etc).

Il faut ajouter que le mot «architecture» est aussi utilisé pour désigner la conception des systèmes d'objets complexes, notamment l'architecture logicielle et informatique ainsi que les réseaux de l'information.

Et encore quelques mots de l'histoire du terme. Le terme «architecture» est issu du latin et du grec qui désigne à l'origine l'art de concevoir des espaces couverts et de construire des édifices.

Il est nécessaire de noter que d'après les *Dix livres de l'architecture* de Vitruve, l'architecture comprend aussi l'édification de toutes les sortes de bâtiments civils ou religieux, les ponts, les aqueducs, les ports, ainsi que les villes.

En conclusion il faut de dire que l'architecture est exercée dans le respect des procédures administratives par des architectes dont le titre professionnel est protégé juridiquement.

Что такое **compte rendu** на французском языке?

Изложение (**compte rendu**) представляет собой сокращение исходного текста на треть, выделение основной идеи и отношения, которые поддерживают с ней второстепенные идеи. **Compte rendu** должен быть структурно оформлен: он включает введение, основную часть и заключение. Во введении отражаются основная проблематика и жанр текста. В нем также указываются данные об авторе, библиографические данные об источнике, тип исходного текста (статья, интервью и т.д.). Заключение представляет собой либо представленное своими словами заключение автора текста, либо, если оно отсутствует, обобщенный, но объективный вывод на основе данной статьи. **Compte rendu** составляется по определенным правилам, основными из которых являются:

- 1) передача основного содержания текста, точки зрения автора без собственных оценочных суждений;
- 2) сокращение исходного текста на треть;
- 3) языковое перефразирование текста.

Повествование может быть от первого и третьего лица. Отличительной чертой данного вида резюме является передача текста от третьего лица. Поэтому при составлении резюме необходимо использовать глаголы и выражения, показывающие ход мысли автора. Некоторые самые распространенные глаголы, которые наиболее часто используются при составлении **compte rendu**: *abonder, aborder, accepter, accomplir, adresser, affecter, affirmer, ajouter, amener, analyser, annoncer, apparaître, appuyer, assurer, attendre, cerner, comparer, compléter, comprendre, conclure, confirmer, constater, commenter, considérer, constituer, croire, critiquer, décrire, définir, donner, démontrer, déterminer, développer, distinguer, écrire, élaborer, énoncer, estimer, espérer, étudier, évaluer, examiner, expliquer, exprimer, exposer, guider, informer, intégrer, intéresser, illustrer, indiquer, juger, justifier, mentionner, montrer, nommer, noter, observer, offrir, parler, penser, positionner, préconiser, présenter, proposer, protester, prouver, rappeler, rapporter, raconter, réaliser, recommander, répondre, reconnaître, résumer, (se) référer, refléter, relever, relier, retrouver, signaler, souligner, souhaiter, soulever, soutenir, suggérer, supposer, trouver, utiliser, vérifier.*

Работа над составлением **compte rendu** осуществляется несколькими необходимыми этапам:

- 1) общее, ознакомительное чтение. В конце этого этапа необходимо знать автора статьи, время написания статьи, место написания, стиль написания, основную идею;
- 2) детальное чтение. Во время этого прочтения выделяются ключевые слова, основные примеры, главные и второстепенные идеи, их аргументация, логические выражения, воспроизводящие логические взаимосвязи текста: наречия, союзы, относительные местоимения.

Данные выражения показывают различные логические изменения текста (причины, следствия, уступки, гипотезы, цели).

Начало — *En premier lieu, D'une part, À priori, D'un côté, Premièrement, D'abord, À première vue.*

Развитие идеи — *Ensuite, En second lieu, De l'autre côté, Par ailleurs, Puis, Deuxièmement, D'autre part, Pour leur part, En outre, De même, De plus, Parallèlement, De surcroît, Quant à.*

Альтернатива — *Ou encore, Ou bien, Soit.*

Утверждение — *En réalité, En vérité, En fait, Effectivement, Justement, À vrai dire, Même.*

Цели — *Dans ce but, À cette fin, À cet effet.*

Причины — *Car, Puisque, Étant donné, Comme.*

Пример — *Par exemple, En effet, À ce propos, C'est comme, À cet égard, Ainsi, D'ailleurs, c'est-à-dire que.*

Следствие — *Par conséquent, Ainsi peut-on dire, Par suite, C'est ainsi que, De ce fait, C'est pourquoi, En conséquence, Donc, Par le fait même, Alors que.*

Противопоставление — *Cependant, À l'opposé, Seulement, Mais, Toutefois, Néanmoins, En revanche, Or, Par contre, Malgré tout, Du moins, Pourtant, À l'inverse, Quoique, Au contraire.*

Заключение — *Finalement, Tout compte fait, En tout état de cause, En somme, Sommes toute, D'où, En définitive, Pour terminer, Pour tout dire, Cela dit, Conformément, Bref, En fin de compte, Pour conclure, Donc, Pour ces raisons, Quoi qu'il en soit, Tout bien pesé, Enfin, Tout bien considéré, Au total.*

Фразы для реферирования compte rendu

Le titre de ce texte/cet article est ...

L'auteur du texte est....

Le type du texte (article, editorial, interview, lettre de lecteur)....

Le texte (article) est intitulé de.....

Dans le texte tiré de.....

Il s'agit de.....

L'article de (N) porte sur.....

Dans son article..... publié dans....

Il interroge sur....en s'opposant à....

Il affirme que....

L'auteur explique, ajoute que.....

Il constate que.....

Car, d'une part....

D'autre part....

L'auteur conclue que....

A ce propos.....

Je pense que .../Je crois que ...

Il me semble que .../Il paraît que ...

Пример текста

De la Grèce d'aujourd'hui à la Grèce d'hier

Dans mon enfance, je n'ai pas fait d'études en grec. J'ai appris le latin, l'italien et l'anglais. Après la guerre, étant journaliste, j'ai beaucoup voyagé: en Amérique du Sud, aux Etats-Unis, en Asie, en Afrique ... Un peu partout sauf en Grèce. Enfin, ayant assez de me disperser, nous décidons avec ma femme de nous installer en Grèce. Quelle n'est pas ma surprise! Je pensais connaître ce pays à travers les récits du XVIII^e ou du XIX^e siècle. Grand admirateur de Chateaubriand, l'itinéraire de Paris à Jérusalem était l'un de mes livres de chevet. Mais ce que je voyais ne ressemblait pas aux descriptions de Chateaubriand. [...] Si bien que je n'ai pas eu pour la Grèce un coup de coeur immédiat.

En lisant Chateaubriand, je m'aperçois qu'il était un auteur involontairement comique. Alors qu'il se promène dans les montagnes, il rencontre un berger à qui il demande le chemin où passait Pausanias. A un moment, il se trouve à Sparte où il ne trouve rien. A Mycène, il demande où est la tombe d'Agamemnon. Ainsi, tout le voyage de Chateaubriand est embarrassé de dieux, de déesses, de nymphes. Lorsque je me suis retrouvé devant la Grèce, ce texte que j'avais tant aimé m'a paru, non pas mensonger, mais hors de propos.

Parmi les écrivains qui ont parlé de la Grèce, il y a Charles Maurras. Il y avait été envoyé par *la Gazette de France* en 1896 et avait écrit *Les Anthinea*, un éloge lyrique de la Grèce.

Ma femme et moi cherchions une île pour nous installer. Louis Malle nous avait conseillé Spetsai. «Il n'y a pas de monuments. Vous y serez tranquilles», m'avait-il dit. Et en effet Spetsai, célèbre pour avoir financé la guerre d'indépendance, nous a tout de suite plu. J'étais loin de la Grèce mythique, celle de Chateaubriand ou de Maurras, mais dans une Grèce qui me racontait les luttes du XIX^e siècle et qui avait pour héroïne la Bouboulina. Là, je me suis plongé dans mon travail et dans une inspection de tout ce qui avait été écrit sur la Grèce. Le premier livre que j'ai, non pas lu mais relu, parce qu'il m'avait ébloui, était *Le Colosse de Maroussi* de Henry Miller que je considère comme un des plus grands écrivains américain. C'est alors que toute la Grèce a commencé à rentrer dans les pores de ma peau. Je me souviens d'une phrase qui me plaisait beaucoup: «*There are no tourist in Spetsai during the winter*». Installés confortablement à Spetsai, nous ne cherchions pas à en bouger. Ce n'est qu'au printemps que nous avons cédé à quelques excursions. La première a été pour Paros. Je trouve l'endroit très joli, mais enfin je ne suis guère fasciné. Je décide d'aller voir la plage où Hippolyte est mort. Une visite extrêmement décevante.

A l'époque, je faisais beaucoup de voile avec un ami américain. Un jour, nous décidons de faire une partie du parcours d'Ulysse. En abordant la mer Eolienne, nous sommes pris dans une tempête très semblable à celle que connut Ulysse. Nous arrivons alors à Fiscardo. Nous nous arrêtons dans un café où nous sommes servis par une jeune fille d'une grâce infinie. Soudain, en regardant ses gestes remplis d'aisance et de beauté, je me dis: «C'est Nausicaa». Je la voyais alors à l'âge où Ulysse l'a aperçue. Les sentiments d'Ulysse m'apparaissent alors de manière évidente car je venais de rencontrer une image de Nau-

sicaa. En Grèce, le temps n'efface pas les siècles, il les rajeunit. Un jour, dans un cimetière à Spetsaï, les dalles ont glissé laissant quelques tombes ouvertes. On a alors pensé qu'en l'absence de visiteurs les défunts soulèvent la pierre qui les couvre pour regarder le paysage, la mer, les îles.

Le Monde, 12 decembre 2018

Compte rendu

Dans cet article publié dans le Figaro Littéraire en juin 2000, l'écrivain Michel Peon raconte ses impressions de la Grèce où il s'est installé à un certain moment de sa vie. Ses réflexions sur la Grèce d'hier et celle d'aujourd'hui l'amènent à l'idée que, dans ce pays, la modernité ne dissimule pas les siècles passés, mais au contraire, les rend plus vivants.

L'auteur, qui n'avait jamais visité ce pays ni étudié cette langue, croyait pourtant connaître la Grèce pour avoir lu des livres sur cette terre ancienne tels que L'itinéraire de Paris à Jerusalem de Chateaubriand qu'il aimait beaucoup où Les Anthinea de Charles Maurras. Cependant Michel Peon avoue avoir eu une certaine déception au premier moment, car la modernité grecque ressemblait peu au monde mythique de ces oeuvres. Installé avec sa femme dans l'île de Spetsaï qui, dépourvu de monuments antiques et vide de touristes, lui rappelait plutôt l'histoire héroïque du XIXe siècle, l'écrivain se met au travail. Il étudie les ouvrages consacrés à la Grèce dont Le Colosse de Maroussi de Henry Miller qui l'impressionne au point de le relire et l'aide à mieux comprendre ce pays.

Mais ce n'est que quelques mois après, en faisant des excursions à Paros et à Naxos, que l'écrivain a réussi à déceler dans les beaux paysages grecs des personnages de la mythologie.

L'auteur décrit le moment où l'on lui a indiqué une pierre sous laquelle Thesee avait trouvé l'épée de son pere: soudain, la vue de cette pierre lui a fait imaginer ce heros, et puis d'autres encore qui se sont matérialisés dans les gens qu'il rencontrait ou dans les sites qu'il admirait. Ainsi, n'ayant pu découvrir la Grèce moderne à travers la mythologie, il a découvert la mythologie en partant de la modernité.

A ce propos, Michel Peon se réfère à Jean Cocteau qui disait que la mythologie grecque est plus réelle que sa réalité historique. En effet, la Grèce contemporaine n'a pas effacé ni caché la Grèce ancienne, au contraire.

L'auteur conclue que pour se représenter comme vivants les dieux et les héros mythiques il suffit d'observer la Grèce d'aujourd'hui.

Cette comparaison nous amène à constater les differences suivantes:

- le systeme d'énonciation: **le résumé** est rédigé à **la première personne** tandis que **le compte rendu** à **la troisième**;
- les formules présentant la démarche de l'auteur dans le compte rendu (soulignées dans le texte) et l'absence de ces formules dans le résumé;
- l'introduction obligatoire dans le compte rendu qui presente le texte et en formule la thèse;
- la réorganisation (possible mais pas obligatoire) du texte initial que l'on peut observer à la fin du compte rendu.

Résumé

Bien que je n'aie jamais étudié le grec et que j'aie voyagé partout excepté en Grèce, à un certain moment de ma vie, ma femme et moi nous avons décidé de nous installer dans ce pays. Je croyais le connaître pour avoir lu des oeuvres sur la Grèce tels que L'itinéraire de Paris à Jerusalem de Chateaubriand que j'aimais beaucoup ou Les Antheïs de Charles Maurras. Pourtant la réalité grecque était différente de ces écrits au point de me décevoir au premier moment.

Installé dans l'île de Spetsai qui, dépourvue de monuments antiques et vide de touristes, me rappelait plutôt l'histoire héroïque du XIXe siècle, je me suis mis à travailler et à étudier les ouvrages consacrés à la Grèce. Le livre qui m'a beaucoup impressionné et m'a aidé à mieux comprendre ce pays était Le Colosse de Maroussi de Henry Miller. Mais ce n'est que quelque temps après, en faisant des excursions à Paros et à Naxos, que j'ai commencé à repérer dans les beaux paysages grecs des personnages de la mythologie: ici Thésée trouvant l'épée de son père sous cette pierre, là Ariane, abandonnée par son amant, souffrant sur cette plage. Ainsi, n'ayant pu découvrir la Grèce moderne à travers la mythologie, j'ai découvert la mythologie en partant de la Grèce contemporaine et j'ai partagé de Jean Cocteau qui disait que la légende y est plus réelle que la réalité historique. Même dans les gens que je rencontrais je voyais se matérialiser des héros mythiques. Car loin de cacher la Grèce ancienne, la Grèce moderne la fait apparaître comme réelle et vivante.

ТЕХНИКА ЧТЕНИЯ ГАЗЕТНОГО И НАУЧНО-ПОПУЛЯРНОГО ТЕКСТА

Особенности подачи информации

Под изучением французской прессы понимается работа с конкретной газетной статьей, изучение лексики и проверка понимания посредством обсуждения текста и его пересказа. Для правильного понимания текстов студентам нужно иметь представление о характерных для публицистического стиля языковых и жанровых особенностях. Во время анализа газетной статьи нужно уметь распознать структурные признаки, которые помогают выделить основные факты из текста.

Существуют два вида признаков:

1) строение предложения, стилистические методы, пунктуация относятся к лингвистическим признакам;

2) место статьи в газетном номере (на какой странице, в какой рубрике и т.д.), заголовок, подзаголовок, ссылки и т.д. относятся к экстралингвистическим признакам.

Типы статей

Информационное сообщение — (la brève) краткая заметка, дающая информацию о том, кто — что — когда — где сделал.

Отчет (le compte rendu) — текст, в котором факты излагаются объективно; журналист не комментирует содержание. В статье часто используется прямая речь в виде цитат.

Репортаж (le reportage) — статья, выражающая чувства автора, его стремлением передать атмосферу происходящего.

Расследование (l'enquête) — репортаж о социальном явлении с последовательным изложением фактов, собранных журналистом.

Аналитическая статья (l'analyse) — детальное изучение актуальной проблемы; помогает читателю лучше понять событие.

Беседа (l'entretien) — журналист спрашивает эксперта, который может поделиться знаниями и опытом по определенной проблеме.

Интервью (l'interview) — большее внимание уделено самой личности и жизни опрашиваемого, он может высказывать свое личное субъективное мнение.

Редакционная статья (l'éditorial) — текст, написанный от имени автора или издания, размещенный на первой странице и касающийся самого важного события.

Рецензия (la critique) — журналист высказывает собственное мнение о фильме, книге, и т.д.

Открытое письмо (le billet) — текст, написанный от имени журналиста или известного лица на разные сюжеты (выход фильма, книги, социальное событие) в юмористическом тоне.

Письма читателей (le courrier des lecteurs) — ответ читателей.

Типографские особенности

Любой текст в газете или журнале имеет свои примечательные черты, которые проявляются по мере знакомства с текстом. Таковыми являются:

а) заголовки (titres), подзаголовки (sous-titres), пояснения к заголовку (chapeaux);

б) шрифт (les caractères): заглавные буквы (majuscules), жирный шрифт (gras), курсив (italique), прописные буквы (capitales);

в) параграфы (paragraphes);

г) пунктуация (ponctuation).

Заголовки (titres) набираются, как правило, жирным шрифтом заглавными буквами или строчными буквами большого размера и расположены в начале статьи или текста.

PRENDRE EN COMPTE LE ROLE FONDAMENTAL DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS

Подзаголовки (sous-titres), следуя своему названию, располагаются сразу же под заголовками. Они несут читателю уточняющую информацию.

CEUX QUI “PARLENT” AUX AVIONS
(TITRE)

Les contrôleurs de la navigation aérienne sont une ressource rare et chère.
(SOUS-TITRE)

Disparition
(TITRE DE RUBRIQUE)

Christine Pascal
(TITRE DE L'ARTICLE)
Une article et réalisatrice passionnée
(SOUS-TITRE)

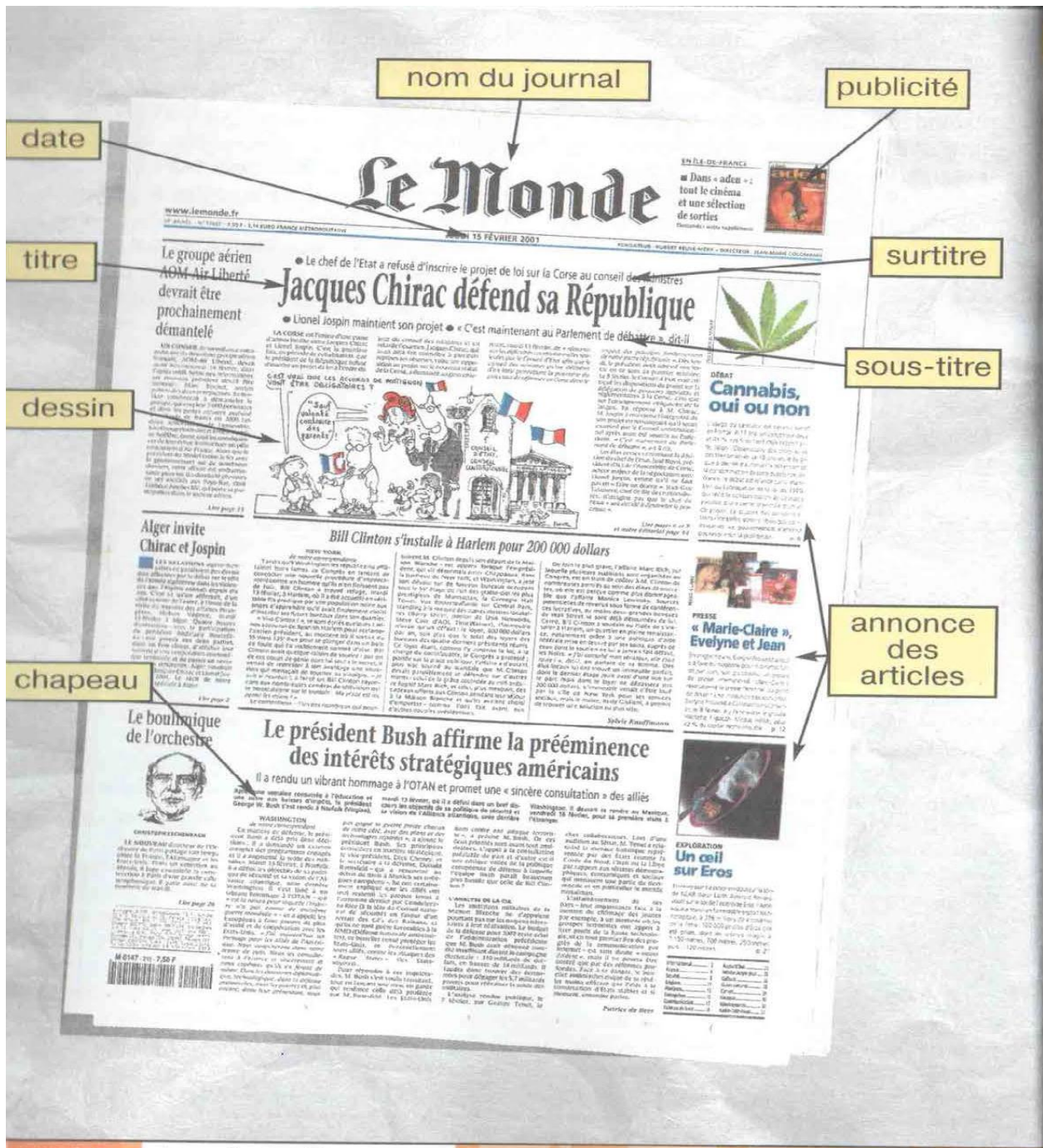
Пояснения к заголовку (chapeaux) располагаются подзаголовком; в нем дается в краткой форме содержание текста.

JEANNIE LONGO
(TITRE)

LA DAME DE FER DU CYCLISME
(SOUS-TITRE)

Une championne fabuleuse, un palmères monstrueux qui vient de s'alourdir encore cette année, et pourtant cette cycliste hors du commun souffre d'un manque de reconnais-sance...
(CHAPEAU)

Пример французской газеты



ОСОБЕННОСТИ РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Известно, что живая речь строится по своим законам, имеет свои правила, которые не совпадают с нормативными формами. Язык, который мы слышим в метро, кафе, на улице, отличается от языка художественной, публицистической литературы, медиа, публичных выступлений по радио и телевидению. Порой он лишен грамматических правил, имеет незавершенные фразы, прерываемые неожиданными паузами. Все это может обескуражить человека, который попал в среду носителей языка. Существуют три языковых стиля, соответствующие различным ситуациям. Выбор одного из них зависит от обстоятельств, в которых происходит коммуникация, от социального статуса собеседников, их возраста и т.д. Например, глагол **manger** в фамильярном языке звучит как **casser la croûte**, **casser la graine**, **bouffer (langage grossier)**. А в возвышенном, претенциозном языке — **se restaurer**.

Сравнение двух стилей представлено ниже:

Разговорный стиль

C'est marrant.

J'en ai marre.

Grouille-toi.

Je suis fauché.

Tu me casses les pieds.

Sa copine est chouette.

Литературный стиль

C'est ridicule

J'en ai ras le bol. J'en ai assez

Dépêche-toi.

Je n'ai pas de fric. Je n'ai pas d'argent.

Tu m'ennuies.

Sa copine est belle.

Проанализируем вкратце грамматические, фонетические и лексические особенности французского разговорного языка. Что касается времен и наклонений, то **passé simple** используется только в литературе, в разговорном языке употребляется **passé composé**. **Passé surcomposé** употребляется в фамильярном языке и даже вульгарном, заменяя **passé antérieur**, которое очень редко используется в разговоре. **Subjonctif** в устном языке употребляется только в форме **présent** и **passé**. **Conditionnel présent** и **passé** принадлежат к разговорному языку, а **Conditionnel passé 2e forme** употребляется только в литературном.

В устной речи различные члены предложения заменяются местоимениями в роли подлежащего и дополнения. Например:

Pierre, il est étudiant de l'Université.

Очень часто прямое и косвенное дополнение заменяется служебными местоимениями **le, la, les, en, y**, где важную роль играет интонация.

Mon ami, je le connais depuis longtemps.

Lui, je l'ai aperçu dans la rue.

Eux, il ne les a plus revus.

Il l'avait aperçue, lui, la voiture.

De la patience, elle en a. — Elle en a de la patience.

Il a renoncé à son voyage. — Son voyage, il y a renoncé.

Moi, je vais faire du ski en Suisse cet hiver, et toi?

Je ne connais pas M. et Mme Leroy, mais leurs enfants, eux, je les connais très bien.

Может быть также выделена именная часть сказуемого, она заменяется **le neutre**:

Élégante, elle l'a toujours été. — Elle l'a toujours été, élégante.

Es-tu fatiguée ? — Oui, je le suis.

Служебные слова могут заменять целые предложения, в таком случае придаточное ставится в начале предложения. Такие предложения часто можно встретить во французской речи:

Qu'il s'est trompé, je le crois. S'il l'a vu, je ne le sais pas.

Французы, как правило, не употребляют инверсию, а строят предложения с прямым порядком слов, выделяя вопрос интонацией:

Tu as des cours ? Tu le connais ? Tu vas à l'école ?

Vous allez au cinéma ?

В разговорной речи есть частые случаи построения вопросительного предложения, где вопросительные слова стоят в начале или конце, что очень типично для фамильярного языка, например:

Pourquoi tu pars ? Tu vas où ? Tu te portes comment ? Tu te sens comment ?

Инверсия свойственна письменному языку. Особенностью разговорного языка является также отсутствие отрицательной частицы **ne** перед глаголом:

Je connais pas. Je sais pas. C'est pas vrai. C'est pas possible.

Нередко можно встретить неопределенно-личное местоимение *on*, которое заменяет чаще всего личные местоимения *pous, vous*, а также может употребляться вместо *je, tu, il, ils, elles, elle*:

On est très fatiguée ?

Qu'est-ce que on fait ce soir ?

À quelle heure est-ce qu'on termine ?

Указательное местоимение *ça*:

1) часто заменяет в разговорном языке местоимения *cela, ceci*:

Il est parti ? Qui t'a dit ça ?

Il a eu son bac à seize ans. Ça c'est bien.

2) является составной частью многих выражений фамильярного языка:

Ne criez pas comme ça. Comment ça va ? Qu'est-ce que c'est que ça ? C'est ça.

3) является составной частью некоторых безличных конструкций:

Ça m'étonne qu'il ne soit pas encore là. Ça l'ennuie d'être obligé de travailler le dimanche.

4) может заменять личные местоимения-дополнения *le, la, les*, когда существительное имеет обобщающее значение:

Tu aimes le thé ? — Oui, j'aime ça. Tu aimes ce thé de Chine ? — Oui, je trouve ça très bon.

Что касается произношения, то очень часто в разговорном стиле деформируются личные местоимения (*tu, il*): *T'as des cours ? T'es fatigué ? Il va à l'école.*

Говоря о лексических особенностях, надо отметить употребление в разговорном языке значительного количества слов, противоречащих нормам французского классического языка или не встречающихся в литературном языке: *une bagnole (une voiture), un mec (un homme), un bouquin (un livre), un boulot (un travail), chouette (belle), moche (laid), une balade (une promenade), se balader (se promener)* etc.

Итак, уровень языка зависит от участников разговора. Люди общаются между собой, употребляя разговорный стиль речи, используя слова, относящиеся к сленгу и даже к жаргону. Особенно активно использует сниженную лексику молодежь.

Ниже приводятся упражнения, которые можно использовать для работы с учащимися.

I. Dialogue

(Deux jeunes filles d'environ 18 ans se rencontrent au club de ski.)

Pascale : C'est la première fois que je te vois ici.

Tu t'appelles comment ?

Céline : Céline Gingras. Et toi ?

Pascale : Pascale Aubry. Ça fait longtemps que tu fais du ski ?

Céline : Je commence. Gilles Dubois est mon instructeur. Tu le connais ?

Pascale : Oui. C'est un ami. T'es membre du club ou t'es invitée?

Céline : Invitée seulement.

Pascale : Attends. Je pense que j'ai un dépliant dans mon sac. Tout est là.

II. Voici des phrases en argot. Transposez — les en style plus soutenu.

1. En se baladant, il lui faisait un baratin du tonnerre. Mais elle l'a trouvé barbant. Pourtant c'est un type bien, bien baraqué. Elle, de son côté, elle est bien balancée, drôlement sympa.

2. Au bistrot y avait un boucan terrible. Ils sont allés bouffer dans un boui-boui dégueulasse, mais ils n'avaient pas beaucoup de fric, ils étaient fauchés; la boustifaille était infecte. Heureusement que l'patron avait une bonne bouille, mais il faisait son boulot sans s'grouiller.

ТЕКСТЫ ДЛЯ РЕФЕРИРОВАНИЯ

Texte 1. La France: la situation géographique, l'économie

La France: la situation géographique, l'économie la France est un des plus grands états européens. Elle occupe la superficie de 640 679 kilomètres carrés. On appelle la France souvent l'hexagone parce que sa forme peut s'inscrire dans cette figure géométrique. Les limites de la France sont formées par 3100 km de côtes baignées par quatre mers: la mer du Nord et la Manche au Nord, l'océan Atlantique à l'Ouest, la mer Méditerranée au Sud et 2100 km de frontières terrestres bordées par six états: la Belgique, le Luxembourg, l'Allemagne, la Suisse, l'Italie et l'Espagne. La France est un pays de plaines et de montagnes. De vieilles montagnes moyennes — les Ardennes, les Vosges et le Massif Central — s'élèvent au Nord-Est et Sud-Ouest. De jeunes montagnes — les Pyrénées, les Alpes, le Jura — se dressent comme les barrières aux frontières du pays. La France possède l'un des plus hauts sommets de l'Europe, le Mont-Blanc (4810 m). Les plaines et les plateaux occupent plus de la moitié de la superficie du pays.

Quatre grands fleuves traversent la France: la Seine, la Loire, la Garonne et le Rhône. La France a un climat doux parce qu'elle se trouve dans la zone tempérée, dans la partie de l'Europe la plus variée de reliefs, la plus sensible aux influences bienfaisantes des mers. La population de la France compte 64 102 140 habitants (selon les données statistiques au 1-er janvier 2007). La France est un pays à la fois agricole et industriel. La variété du relief, son climat, ses grands fleuves font de la France un pays où l'agriculture reste une activité essentielle, où la forêt et la pêche sont des ressources très importantes. On y cultive le blé, la betterave, la vigne, les fruits, les légumes. Elle exporte ses vins célèbres. Elle est un grand producteur de plantes industrielles. On y fait aussi de l'élevage. Dans le domaine industriel la France est l'un des pays les plus développés de l'Europe. Les industries métallurgique, chimique et textile y sont très développées.

Vocabulaire:

1. Etat (m) — государство
2. soumettre (soumis) — подчинять
3. gouvernement (m) — правительство
4. loi (f) — закон
5. connaître — знать
6. pouvoir (m) — 1) власть; 2) возможность; 3) полномочия
7. législatif (m) — законодательная власть
8. élir (élu) — избирать
9. suffrage (m) — голосование
10. exécutif (m) — исполнительная власть
11. notamment — особенно, именно
12. confiance (f) — доверие
13. responsable — ответственный
14. judiciaire — судебный
15. présider — 1) председательствовать, 2) руководить

- 16. signer — подписывать
- 17. obliger — обязывать
- 18. réexaminer — пересматривать
- 19. voter — голосовать
- 20. promulguer — обнародовать
- 21. procéder — действовать
- 22. comprendre — включать в себя
- 23. entretenir — поддерживать
- 24. rapports (m pl) — отношения, взаимоотношения
- 25. conseil (m) — совет
- 26. se réunir — собираться
- 27. être chargé — быть обремененным (зд. быть обязанным)
- 28. se composé de — состоять из
- 29. direct(e) — прямой
- 30. aucun — ни один, никакой

Задания

1. Расскажите, о чем этот текст. Сформулируйте главную мысль текста и каждой его части.
2. Перечислите основные идеи, которые должны быть отражены в résumé. Составьте план résumé.
3. Подберите синонимы к следующим словам: *la population, le pouvoir, les habitants, le conseil*.
4. Подберите русские эквиваленты к следующим французским словосочетаниям: *des plantes industrielles, une activité essentielle, des influences bienfaisantes, des frontières terrestres*.

Texte 2. Territoires d'outre-mer et les Départements d'outre-mer

D.O.M et TOM

DOM, c'est un Département d'Outre-Mer. La France compte 4 DOM, qui sont français depuis plus de 300 ans. Ce sont: la Guadeloupe (Océan Atlantique), la Martinique (Océan Atlantique), la Guyane (Amérique du Sud), la Réunion (Océan Indien).

De très vieilles terres françaises, vestiges de son premier empire colonial des 16-e et 17-e siècles, ont été transformées en départements français et sont administrées de la même façon.

La Martinique et la Guadeloupe aux Antilles. Ce sont deux îles très peuplées. On y cultive essentiellement la canne à sucre et, depuis quelques années, des bananes, des ananas, des agrumes. Leurs habitants s'occupent aussi de la pêche.

La Réunion, une île de l'océan Indien est également très peuplée. On y cultive essentiellement la canne à sucre.

La Guyane en Amérique du Sud, est, à cause de son climat équatorial très humide, presque inhabitée. Elle est couverte par une forêt dense. La Guyane est célèbre par

l'exportation de l'or et des produits de la mer. On y cultive essentiellement la canne à sucre, des bananes. La ville principale est Cayenne. Le Centre national d'études spatiales s'est installé à Kourou pour le lancement de fusées et de satellites.

Saint-Pierre-et-Miquelon, deux petites îles près de la côte nord-américaine, sont peu peuplées. Leurs habitants, qui descendent tous de pêcheurs bretons, basques et normands, vivent à peu près uniquement de la pêche (pêche à la morue surtout). Cette Collectivité Territoriale a un statut spécial. Mayotte (les îles de l'océan Indien) est aussi une Collectivité Territoriale, où on vit essentiellement de la pêche, de l'agriculture et du tourisme.

TOM, c'est un Territoire d'Outre-Mer. Ce sont: la Polynésie française (elle est composée de 118 îles dans l'Océan Pacifique), la Nouvelle-Calédonie (Océan Pacifique), Wallis et Futuna (Océan Pacifique) et les Terres Australes. Ils sont français depuis 200 ans. Les TOM ont plus grande autonomie que les DOM et peuvent devenir indépendants. Situés dans le Pacifique, ils forment deux ensembles:

La Nouvelle-Calédonie à l'Ouest. Une grande île qui contient d'importantes mines de nickel. Son extraction et son traitement constituent la seule industrie de l'île. Le nickel est exporté.

Des plantations de caféiers et de cocotiers permettent d'ajouter aux exportations le café et le coprah. Le coprah est l'amande de la noix de coco; on en fait de l'huile. La Polynésie française à l'Est. Elle comprend 160 îles éparpillées au centre du Pacifique sur un espace plus vaste que l'Europe et formant cinq archipels. Tahiti en est l'île principale.

Les habitants vivent de la pêche, du coprah et du tourisme à Tahiti surtout. Enfin, quelques terres australes et antarctiques vers le Pôle sud comme, au sud de l'Australie, l'archipel des Kerguelen.

Vocabulaire:

vestige (m) — след

forêt (f) dense — густой лес

empire (m) — завоевание

lancement (m) de fusées et de satellites — запуск ракет и спутников

canne (f) à sucre — сахарный ростник

agrumes (m) — цитрусовые

descendre — выходить

or (m) — золото

morue (f) — треска

contenir — содержать

coprah (m) — копра

traitement (m) — обработка

l'amande de la noix — ядро ореха

caféier (m) — кофейное дерево

huile (f) — масло

constituer — составлять

éparpiller — разбрасывать

cocotier (m) — кокосовая пальма

espace (m) — пространство

Задания

1. Расскажите, о чем этот текст. Назовите тему каждой части. Сформулируйте главную мысль текста и каждой его части.
2. Перечислите основные идеи, которые должны быть отражены в résumé. Составьте план résumé.
3. Подберите синонимы к следующим словам: *un statut, un empire, des produits, un espace*.
4. Подберите русские эквиваленты к следующим французским словосочетаниям: *le lancement de fusées et de satellites, des plantations de cafriers et de cocotiers, des terres australes et antarctiques, des îles éparpillées, le climat équatorial*.

Texte 3. L'histoire des Jeux Olympiques

Ce sont les Grecs qui ont organisé en 776 avant notre ère ces jeux sportifs qui avaient lieu tous les quatre ans dans la ville d'Olympie située au Sud de la Grèce. Le mois où se déroulait la fête de l'Olympiade était considéré comme sacré. Les guerres cessaient dans toute la Grèce. Avant la fête, des cavaliers allaient l'annoncer dans toutes les provinces.

Les compétitions sportives se déroulaient pendant cinq jours devant plus de quarante mille spectateurs. Le premier jour, les délégués de toutes les villes défilaient dans de belles robes sur un grand terrain. Le lendemain matin, une fanfare annonçait le début des jeux. Les athlètes prêtaient serment de lutter avec loyauté. Il y avait des compétitions de course à pied, de lutte, de saut en longueur, de javelot et de disque. Les jeux se terminaient par des courses de chevaux et de chars. Les vainqueurs ne recevaient ni argent ni prix. On leur posait sur la tête une couronne d'olivier.

En 1892 le baron français Pierre de Coubertin a eu l'idée d'organiser les Jeux Olympiques modernes. En 1894 il a réussi à organiser à Paris un congrès international où sont venus les représentants de 12 pays et où la Charte olympique a été adoptée. En souvenir des Jeux Olympiques antiques c'est à Athènes, capitale de la Grèce, qu'on a organisé les premiers Jeux Olympiques modernes en 1896. On interrompait ces jeux pendant la Première (1914—1918) et la Seconde (1939—1945) guerres mondiales.

Vocabulaire:

avoir lieu — иметь место, проходить

se terminer — заканчиваться

se dérouler — разворачиваться

vainqueur (m) — победитель

prêter serment — давать клятву

considérer — рассматривать

sacré — священный

courses (f) de chevaux et de chars — гонки на лошадях и колесницах

cesser — прекращать

couronne (f) d'olivier — лавровый венок

annoncer — объявлять
réussir — удаваться
défiler — проходить колонной
Charte (f) olympique — Олимпийская хартия
prêter serment — давать клятву
lutter avec loyauté — бороться с верностью
adopter — принимать
javelot (m) — копье
interrompre — прекращать

Задания

1. Расскажите, о чем этот текст. Назовите тему каждой части. Сформулируйте главную мысль текста и каждой его части.
2. Перечислите основные идеи, которые должны быть отражены в résumé. Составьте план résumé.
3. Подберите синонимы к следующим словам: *les vainqueurs, lutter, des cavaliers, les représentants*.
4. Подберите русские эквиваленты к следующим французским словосочетаниям: *des courses de chevaux et de chars, les guerres cessent, les premiers Jeux Olympiques modernes, la Charte olympique, un congrès international*.

Texte 4. Le romantisme

Les peintres romantiques affirment la prédominance de la sensibilité et de l'imagination sur la raison. L'imagination devient la première qualité. L'imagination et le désir de fuir la réalité prosaïque déterminent le goût des peintres pour l'exotisme et le pittoresque, leur intérêt aux sujets orientaux et littéraires. Les peintres s'inspirent des grands moments du passé national ou de l'actualité, surtout sociale et politique.

C'est l'époque où les Romantiques se passionnent pour la cause des peuples en lutte pour leur liberté, exaltent l'homme luttant pour sa libération. Et c'est l'homme social, sa personnalité, ses rapports avec la société qui préoccupent les peintres. Ils s'intéressent aux sujets dramatiques, héroïques, tragiques, extraordinaires et aux sentiments violents et passionnés. La passion domine l'oeuvre des Romantiques. Le paysage devient le reflet des passions humaines. Les Romantiques expriment les impressions subjectives, font passer leurs émotions dans les âmes des autres. Les peintres ont proclamé une liberté totale de la représentation: le dynamisme et le mouvement rapide des lignes, les couleurs fraîches, lumineuses, éclatantes et le dessin nerveux et agité. Des ombres violentes et des effets de lumière servent à accentuer la signification dramatique du tableau. Les contrastes font les oeuvres plus expressives, soulignent la lutte entre le Bien et le Mal, le thème romantique.

Les grands maîtres de ce courant sont Théodore Géricault (1791—1824) et Eugène Delacroix (1798—1865). Le premier a le culte de l'énergie et le sens du tragique, c'est un remarquable peintre du mouvement des lignes et un coloriste hardi. Il est célèbre par le «Radeau de «la Méduse», exposé en 1819. Le peintre veut exalter la lutte de l'homme contre la nature déchaînée, montrer le courage, l'espoir et le désespoir. La composition en

diagonale montre trois groupes de naufragés. Au premier plan les morts et les désespérés. Le groupe au centre symbolise la naissance de l'espoir. A droite un groupe de marins tendent les bras vers le navire qui passent à l'horizon. Ce groupe traduit l'espoir et le courage. Les couleurs sombres soulignent le dramatisme de la scène.

Delacroix, continuateur de Géricault et son camarade d'atelier est considéré vers 1830 comme le chef de l'art romantique. Sa peinture est très variée, pleine d'énergie, de mouvement et de couleur.

Delacroix a puisé ses sujets dans l'histoire, dans la Bible, dans la littérature, dans la vie contemporaine. Tout comme Géricault, Delacroix a proclamé la liberté de la composition, du dessin, de la couleur. Il est un coloriste enflammé. C'est lui qui a découvert la couleur claire, lumineuse. Les lignes courbes, sinueuses, le dessin fougueux, la touche frémissante, les couleurs expressives, les compositions dynamiques caractérisent sa peinture.

Vocabulaire:

prédominance (f) — преобладание
ombre (f) — тень
sensibilité (f) — чувствительность
sens (m) — чувство, смысл
imagination (f) — воображение
Radeau de la Méduse — «Плот «Медузы»
raison (f) — разум
hardi — смелый
désir (m) de fuir — желание убежать
déchaîné — разбушевавшийся
se passionner — увлекаться
espoir (f) — надежда
exalter — восхвалять
désespoir (f) — отчаяние
sentiment (m) — чувство
naufragé — потерпевший кораблекрушение
violent — сильный
considérer — рассматривать
impression (f) — впечатление
puiser — черпать
âme (f) — душа
enflammé — пламенный
frais, fraîche — свежий
courbe — кривой, изогнутый
lumineux — ясный, светящийся
sinueux — извилистый
éclatant — яркий
touche (f) frémissante — дрожащий мазок
agité — беспокойный, бурный

fougueux — пылкий

Задания

1. Расскажите, о чем этот текст. Назовите тему каждой части. Сформулируйте главную мысль текста и каждой его части.

2. Перечислите основные идеи, которые должны быть отражены в résumé. Составьте план résumé.

3. Подберите синонимы к следующим словам: *la prédominance, déchaîné, éclatant, les couleurs expressives*.

4. Подберите русские эквиваленты к следующим французским словосочетаниям: *un coloriste enflammé, le reflet des passions humaines, la prédominance de la sensibilité et de l'imagination*.

Texte 5. Les impressionnistes

En avril 1874 une exposition s'est tenue dans le salon du photographe Nadar. Elle a été organisée par les peintres peu connus: Monet, Renoir, Sieley, Degas, Pissarro, Cézanne. Un critique a nommé les peintres «Impressionnistes» afin de ridiculiser le mouvement. Il s'est inspiré du titre d'une des toiles de Claude Monet «Impression, soleil levant», évocation du port du Havre noyé dans la brume matinale. Les peintres ont élaboré une doctrine qui annonçait l'apparition d'une nouvelle peinture. Pour eux les seuls sujets sont les spectacles offerts par la vie quotidienne: animation des boulevards parisiens, promenades en barque sur la Seine, bals populaires, femmes à leur toilette, danse classique, portraits de femmes et d'enfants etc.

Les peintres observent la vie et la nature, mais ils n'aiment pas les aspects stables. Ce sont les aspects les plus fugitifs, les plus rapides de la nature qui les attirent surtout: la mer et ses vastes horizons changeants, le ciel et ses nuages mobiles, le soleil et ses vibrations, le vent qui ride la surface de l'eau etc. Le paysage devient le genre préféré des peintres. Les impressionnistes sont des peintres de l'instable, parce qu'ils cherchent à saisir l'instant, à immobiliser le mouvement. C'est une peinture subjective, elle rend l'impression du peintre, ses sensations visuelles. La vision particulière du peintre dépend de la lumière et de l'éclairage.

La lumière devient l'objet essentiel des peintres. Les peintres étudient comment la lumière modifie la forme des objets, les colore selon son intensité. Pour le faire ils sortent des ateliers et vont peindre en plein air. Ils donnent de la nature une image vivante et lumineuse: le soleil inonde les toiles, l'air y circule, la lumière pénètre même dans les ombres. Les peintres adoptent une nouvelle manière de peindre: le clair — obscur et ses contrastes sont délaissés; les noirs, les bruns, les gris sont exclus. La palette s'éclaircit. Les peintres utilisent les bleus, les verts, les jaunes, les rouges, les violets. La touche est fragmentée. Elle rend à merveille la fluidité de l'air; le tremblement de la lumière, les jeux des reflets sur l'eau, les frémissements des herbes.

Claude Monet (1840—1926) est le représentant le plus typique du courant, le passionné de la lumière et du plein air. Le soleil inonde ses toiles et le peintre l'analyse avec passion. Il emploie des tonalités claires pour augmenter l'éclat du plein soleil. Monet

montre des aspects passagers de la nature, des effets de la lumière du jour et du soleil (Femmes au jardin, La Cathédrale de Rouen, Les Impression, soleil levant Nymphéas).

Alfred Sisley (1839—1899) crée l'art délicat fait de poésie et de sensibilité. Comme Monet il marque sa préférence pour l'eau et ses reflets miroitants. C'est le peintre des petits villages de L'Ile-de France dont il aime le charme paisible (La Seine à Saint-Mammès).

Camille Pissarro (1830—1903) est moins lyrique que Monet, il peint surtout des paysages urbains: ses vues de Paris sont parmi les plus célèbres. Il peint aussi des paysages rustiques: champs et collines, villages, maisons et arbres. Il est attiré par les vibrations lumineuses, par l'effet de la neige ou de la pluie. Sous l'influence de Cézanne Pissarro marque son intérêt pour la forme. (Les toits rouges, Le quai à Pontoise).

Edouard Manet (1832—1883) s'est tourné le premier vers la peinture claire, mais il a utilisé parfois dans sa palette le noir, le gris, le blanc. Il a joué un rôle important dans la formation de l'impressionnisme parce qu'il était attaqué par les critiques et le public (Le déjeuner sur l'herbe, L'Olympia), parce qu'il était courageux ayant refusé les formules académiques et s'étant adressé à l'actualité journalière. Il aspire à exprimer la vie dans ses moments les plus vivants et à retrouver la stabilité des compositions classiques.

Paul Cézanne (1839—1906) subit l'influence de l'impressionnisme au début de sa carrière: travail en plein air, éclaircissement de la palette, touche fragmentée. Mais il est peu attiré par les aspects changeants de la nature, il y recherche le côté solide et stable. Il reproche aux impressionnistes de négliger la forme, de sacrifier l'objet à la lumière. Il lui faut un art qui exprime l'un et l'autre. Il se passionne pour la géométrisation des formes et la construction des objets en ouvrant ainsi la voie à la nouvelle peinture du XX siècle: le cubisme.

Vocabulaire:

impression (f) — впечатление

délaisser — отбрасывать

évoquer (f) — воспоминание

exclure (exclu) — исключать

noyé — утонувший

palette (f) — палитра

brume (f) — туман

s'éclaircir — светлеть

fugitif — мимолетный

fluidité (f) — изменчивость

attirer — привлекать

tremblement (m) — дрожание

chercher à saisir — стараться ухватить

frémissement (m) — трепет, дрожь

immobiliser le mouvement — фиксировать движение

inonder — заливать, переполнять

passager — мимолетный

vision (f) — видение, зрительный образ

sensibilité (f) — чувствительность
dépendre — зависеть
miroiter — сверкать
lumière (f) — свет
paisible — тихий, мирный
éclairage (f) — освещение
rustique — сельский
ombre (f) — тень
influence (f) — влияние
clair-obscur (m) — светотень
subir — испытывать

Задания

1. Расскажите, о чем этот текст. Назовите тему каждой части. Сформулируйте главную мысль текста и каждой его части.
2. Перечислите основные идеи, которые должны быть отражены в résumé. Составьте план résumé.
3. Подберите синонимы к следующим словам: *élaborer, exprimer, passionner, célebres*.
4. Подберите русские эквиваленты к следующим французским словосочетаниям: *immobiliser le mouvement, la géométrisation des formes et la construction des objets, des paysages urbains, la fluidité de l'air*.

Texte 6. La musique moderne en France. Patricia Kaas

Patricia Kaas, née le 5 décembre 1966 à Moselle en Lorraine, est une chanteuse française. Depuis plus de 20 ans, elle connaît le succès dans les principaux pays francophones, germaniques, ainsi qu'en Russie, où elle se produit régulièrement sur scène. Ses albums sont commercialisés dans une quarantaine de pays et ses ventes sont estimées en 2009 à plus de 16 millions à travers le monde. Patricia Kaas est élevée dans une famille de sept enfants. Avec l'aide de ses parents, elle commence à donner des concerts dès l'âge de 8 ans. Elle donne des représentations sur des chansons de Sylvie Vartan, Claude François ou Mireille Mathieu. Dès l'âge de 13 ans elle chante tous les samedis soirs dans un cabaret de Sarrebruck où elle est finalement remarquée en 1985 par Gérard Dépardieu. C'est lui qui décide alors de produire sa première chanson *Jalouse*. Mais deux ans après, Patricia Kaas rencontre Didier Barbelivien qui lui offre *Mademoiselle chante le blues*. Ce titre paraît en avril 1987 et est récompensé par le prix Charles Cros. En décembre, elle monte pour la première fois sur la scène de l'Olympia. En novembre 1988 paraît le premier album de Patricia Kaas, *Mademoiselle chante*, qui rencontre un grand succès en France et en Allemagne, grâce à des tubes comme *D'Allemagne, Mon mec à moi, Elle voulait jouer cabaret* ou encore *Quand Jimmy dit*, et qui lui vaut le titre de Révélation de l'année aux Victoires de la musique.

Ses deux albums suivants, *Scène de vie* et *Je te dis vous*, connaissent également un très grand succès (*Je te dis vous* atteignant même les 2,5 millions de copies dans le

monde), portés par des titres comme *Les Hommes qui passent*, *Entrer dans la lumière* et *Il me dit que je suis belle*. Ses tournées la mènent aux quatre coins du globe. Durant l'été 1992, le ténor italien Luciano Pavarotti l'invite à un concert humanitaire à Modène.

Entourée de compositeurs à succès, sa popularité reste toujours aussi forte et ses concerts font toujours salle comble: en France, *Dans ma chair* sera certifié disque double platine (porté par les singles *Quand j'ai peur de tout* et *Je voudrais la connaître*) et *Le Mot de passe* disque de platine (porté par *Ma liberté contre la tienne* ou encore *Une fille de l'Est*). Les 25 et 27 juin 1999, Michael Jackson invite Patricia Kaas à Séoul dans le cadre de deux grands concerts humanitaires. Elle est la représentante de la France au Concours de l'Eurovision, le 16 mai 2009 à Moscou, avec la chanson *Et s'il fallait le faire*.

Malgré une prestation saluée et remarquée, de nombreux sondages qui l'annonçaient gagnante, le soutien de Dima Bilan (le gagnant de l'édition 2008), qui la plaçait en tête de son classement personnel, elle termine 8e sur 25 avec 107 points, soit la meilleure place de la France depuis 2002. À noter que le jury composé de professionnels l'avait classée en 4e position. En outre, Patricia Kaas a été récompensée du Prix artistique Marcel Bezençon de la meilleure prestation de l'année à l'Eurovision. Le choix de désigner Patricia Kaas comme représente de la France est notamment dû premièrement au fait de sa forte notoriété en France, mais aussi dans la Russie.

Vocabulaire:

décider — решать

comble — переполненный

récompensé — вознаграждать

prestation (f) — выступление

tube (m) — шлягер

sondage(m) — опрос

révélation (f) — откровение

soutien(m) — поддержка

mèner — вести

désigner — назначать

inviter — приглашать

notoriété (f) — известность

Задания

1. Расскажите, о чем этот текст. Назовите тему каждой части. Сформулируйте главную мысль текста и каждой его части.

2. Перечислите основные идеи, которые должны быть отражены в résumé. Составьте план résumé.

3. Подберите синонимы к следующим словам: *récompensé*, *sondage*, *soutien*, *notoriété*.

4. Подберите русские эквиваленты к следующим французским словосочетаниям: *une prestation saluée et remarquée*, *un concert humanitaire*, *les principaux pays francophones*, *ses ventes sont estimées*.

Texte 7. L'eau, la question sociale du XXI^e siècle

L'eau est une «question sociale» dès l'existence d'un groupement humain: le pouvoir de décision en matière de propriété, d'accès et d'usage de l'eau est fondamental. Qui a et contrôle ce pouvoir domine l'accès à la vie. Il faut être non seulement «puissant», mais aussi riche, car, comme le montrent les rapports des agences des Nations unies, 1 milliard 500 millions de personnes qui n'ont pas accès à l'eau potable et les 2,6 milliards qui manquent de services d'hygiène sont dans cette situation non pas à cause d'un manque d'eau dans les régions où elles habitent, mais principalement à cause du fait qu'elles sont pauvres. Nous entrons ainsi dans le vif du sujet.

Alors que l'eau est vie, elle est désormais traitée principalement comme une ressource marchandise, un bien économique marchand qu'on peut s'approprier, acheter, vendre comme on achète le pétrole (ainsi parle-t-on de l'eau comme «or bleu» par analogie au pétrole «or noir»). L'eau est mal utilisée, surexploitée et «consommée» comme un bien de consommation et une ressource productive dans le «respect» des intérêts des producteurs, et des actionnaires des entreprises d'eau.

Dès lors, l'eau est en train de devenir, à travers le monde, source de conflits et de pratiques sociales opposées aux principes de justice, d'égalité, de fraternité, de liberté, et de sagesse. En ce sens, l'eau est une question sociale plus qu'une question environnementale.

Elle devrait faire partie, dans tous les pays, des compétences du Premier ministre et non pas du ministre de l'Environnement. Cette idée est présente au sein de la grande majorité des 22 agences de l'ONU qui s'occupent de l'eau. De nombreux pays commencent à en être convaincus. Ainsi, l'eau commence lentement à sortir des seuls cadres et choix fixés par la politique d'une ressource naturelle vitale soumise à de multiples formes de prédation et de dévastation, pour devenir partie intégrante de l'agenda politique national et international. La politique de l'eau est une politique qui touche aux fondements des sociétés contemporaines: l'égalité de tous dans le droit à la vie, la question de la propriété de l'eau, la coresponsabilité partagée entre les États riverains d'un bassin hydrographique transnational, le statut des services publics et les modalités de leur gestion, la sauvegarde du «bon état» des corps hydriques et la santé des espèces vivantes, la protection et la tutelle des sols. Tout cela est élément essentiel de la politique de l'eau. En 1995, 24% des habitants de la planète n'avaient pas accès à de l'eau salubre pour leurs besoins quotidiens: boisson, toilette, usages ménagers, etc...

S'il manque d'eau proche d'une usine qui en a besoin, elle doit fermer temporairement, donc les travailleurs de cette usine n'ont plus de travail. Ils ont alors de la difficulté à nourrir leur famille. La plupart des pays dont les habitants n'ont pas accès à de l'eau salubre sont situés en Afrique et en Asie.

Chaque être humain ayant besoin de cinq litres d'eau par jour pour être en bonne santé, s'il n'a pas ses cinq litres d'eau, il peut tomber malade et en mourir. On estime que 900 millions de personnes souffrent à cause du manque d'eau. Deux millions en meurent chaque année. La plupart des êtres humains malades (adultes et enfants) vivent dans les pays touchés par la pénurie d'eau. Les enfants plus particulièrement atteints, meurent très jeunes.

Par ailleurs, comme la population mondiale continue de s'accroître, ainsi que les besoins en eau pour la consommation domestique, l'industrie et l'agriculture, il est à prévoir que la demande augmentera.

À cause soit du climat, soit de la situation géographique, les réservoirs d'eau douce ne sont pas répartis également. Neuf pays se partagent 60% des ressources mondiales d'eau douce. Plusieurs pays sont obligés de prendre leur eau très loin et de la traiter, ce qui peut coûter très cher. En effet, pour qu'ils puissent s'approvisionner en eau potable, il leur faut des infrastructures permettant le traitement et l'acheminement de cette ressource (usine de filtration, aqueducs, égouts). Cependant, plusieurs peuples n'ont pas les moyens de se payer ce type d'installations. C'est une des raisons pour lesquelles près d'un milliard d'individus dans le monde n'ont pas accès à l'eau potable. Les gens de certains de ces pays creusent eux-même des puits à la pelle. Là où les pluies sont rares, le manque d'eau provoque inévitablement des conflits sociaux et politiques.

Le Figaro, 11 octobre 2015

Vocabulaire:

espèce (f) — биологический вид

se passer de qch — обходиться без чего-либо

avoir accès à qch — иметь доступ к чему-либо

être convaincu — быть убежденным

prédation (f) — хищничество

prise (f) de conscience — осознание чего-либо

tutelle (f) — защита, охрана, опека

pénurie (f) — нехватка, дефицит, крайний

недостаток

salubre — полезный для здоровья, целебный

le traitement d'eau — очистка воды

Задания

1. Расскажите, о чем этот текст. Назовите тему каждой части. Сформулируйте главную мысль текста и каждой его части.

2. Перечислите основные идеи, которые должны быть отражены в compte rendu. Составьте план compte rendu.

3. Подберите синонимы к следующим словам: *salubre, tutelle, prise de conscience, infiltration, se transformer*.

4. Подберите русские эквиваленты к следующим французским словосочетаниям: *le traitement d'eau, être convaincu, pénurie, le manque d'eau*.

Texte 8. Les Français en face et de profil

Découvrir le pays c'est découvrir l'homme avec sa mentalité, ses traditions et habitudes, sa façon de voir les choses. Le caractère national français s'est forgé au cours des siècles pour se transformer finalement en une nouvelle mentalité qui correspond au rythme de la vie moderne.

Il est évidemment très important d'avoir quelques itinéraires à suivre qui permettent de mieux comprendre le Français avec ses comportements et facilitent les contacts avec les habitants de la France. Ces itinéraires sont présentées sous forme des informations et activités ci-dessous qui sont à l'attention des élèves de grandes classes à l'apprentissage approfondi de la langue française.

Maintenant, c'est à vous d'explorer le monde qui est le mode de vie français et d'essayer de voir dans le miroir du caractère national français la manière russe de voir le monde et de vivre dans cette réalité.

Pour ça comparez les deux caractères et comportements, les traditions et habitudes russes et françaises, faites le sondage parmi les copains et parents, des passants dans la rue, sur l'Internet enfin. Pourquoi pas?

L'express, 22 octobre 2012

Les Français tels qu'ils sont

Au cours des siècles, la France a assimilé des groupes ethniques très divers qui ont constitué le peuple français. Cette assimilation s'est effectuée sous forme de conquête, d'invasion ou d'infiltration.

Avec d'autres peuplements européens les Celtes ont formé la base de la population. Un certain nombre d'invasions a accentué la richesse de cette base. Ce sont les Romains au I^{er} siècle avant Jésus-Christ; les Germains dès le Ve siècle; les Normands, peuple d'origine scandinave, au X^{ème} siècle. Dans certaines régions françaises il existe des populations particulières: Bretons, Alsaciens, Flamands, Basques, Catalans.

Au cours des siècles, la France a attiré de nombreux étrangers: Espagnols, Italiens, Polonais, Russes. Depuis un siècle, elle connaît une immigration de travailleurs étrangers et de réfugiés surtout des pays africains et asiatiques.

L'express, 22 octobre 2012

Vocabulaire:

s'effectuer v.pr. — осуществляться, выполняться

infiltration (f) — проникновение

constituer vt — составлять

Celte (m, f) — кельт

réfugié (m) — беженец

La mentalité française. Les Français, qui sont-ils?

Il est très difficile de faire un portrait-robot des Français. Ils sont très divers, selon leur origine sociale et géographique, leur environnement et leur profession. Dans l'ensemble, cependant, on peut dire qu'ils aiment la discussion et qu'ils sont relativement peu disciplinés. Les Français n'hésitent pas à critiquer leurs propres institutions et à manifester, même devant les étrangers, peu de respect pour l'autorité établie. Mais ils préfèrent que la critique vienne d'eux-mêmes et ils l'acceptent moins facilement quand elle est formulée par les autres. Généralement tolérants et compréhensifs, ils savent se montrer respectueux des opinions qu'ils ne partagent pas.

Chaque civilisation a sa mentalité qui, avec sa langue, constitue sa base. La mentalité française se forme lentement au cours des siècles. Mais elle n'a pas sensiblement évolué jusqu'à la Seconde Guerre mondiale.

Certains traits du caractère national Français remontent à l'époque de la formation de la base du peuple. Les Français doivent leur individualisme aux Celtes, leur amour du droit et de l'ordre aux Romains, aux Germains leur génie constructif et aux Normands leur esprit d'initiative. Ces attributions soulignent une diversité psychologique d'un peuple qui a toujours déconcerté les autres par ses contradictions.

Le Figaro, 31 janvier 2002

Vocabulaire:

contradiction (f) — противоречие

sensiblement adv — чувствительно, существенно

diversité (f) — разнообразие

déconcerter vt — смущать, приводить в замешательство

Задания

1. Расскажите, о чем этот текст. Назовите тему каждой части. Сформулируйте главную мысль текста и каждой его части.

2. Перечислите основные идеи, которые должны быть отражены в compte rendu. Составьте план compte rendu.

3. Подберите синонимы к следующим словам: *contradiction, diversité, la discussion, infiltration, prise de conscience, se transformer*.

4. Подберите русские эквиваленты к следующим французским словосочетаниям: *une immigration de travailleurs étrangers, de réfugiés surtout des pays africains et asiatiques, d'un bassin hydrographique transnational, un caractère national*.

Texte 9. Les transports en France

Le réseau français des chemins de fer a une longueur totale de 40 000 km environ et compte 35 000 km de voies à écartement normal. Plus de 10 000 km sont électrifiés. Le réseau est exploité par la Société Nationale des chemins de fer dont le capital appartient en majorité à l'Etat. 350 000 personnes, appelées «cheminots», travaillent pour cette société. On voit que c'est la plus grosse entreprise de la France.

Toutes les grandes lignes partent en étoile de Paris vers les villes importantes de la France et de l'Europe. Des trains de matinée et de soirée relient la capitale aux grandes villes de la France et des pays voisins dans un rayon de 600 km à une vitesse moyenne supérieure à 100 km/h.

Les transports par voie ferrée tiennent toujours la première place. Chaque année 700 millions de voyageurs sont transportés. Le gros du trafic des voyageurs est réalisé sur les lignes de banlieue des grandes villes.

Le trafic des marchandises par voie ferrée croît toujours. Il est particulièrement intense dans les régions du Nord et de l'Est. Les lignes électrifiées représentent 30% au total, mais assurent 75% du trafic des marchandises.

La France a commencé à développer son réseau routier au XIXe siècle. A l'époque, il n'était pas très dense. Maintenant il fait 805 200 km dont près de 6 000 km d'autoroutes. Le réseau routier dessert mêmes les plus petits villages et comporte près de 700 000 km de chemins ruraux. Le parc automobile est très important. Il comprend les voitures et les véhicules de transport.

Les transports routiers jouent un rôle majeur et assurent la moitié du trafic des marchandises et la plus grande partie du trafic des voyageurs. Le trafic des marchandises est assuré principalement par des transporteurs privés. Le réseau routier français est bien entretenu.

Vocabulaire:

- une autoroute — автострада
- les transports par voie ferrée — перевозки по железной дороге
- le chemin de fer — железная дорога
- le chemin rural — проселочная дорога
- le véhicule de transport — транспортное средство
- le cheminot — железнодорожник
- la ligne de banlieu — пригородная линия
- le village — деревня
- le rayon — радиус
- la voie à écartement normal — путь с нормальной шириной колеи
- le réseau — сеть
- routier (-ère) — дорожный (-ая)
- le voyageur — пассажир
- la Société Nationale des chemins de fer — Национальное общество железных дорог Франции
- appartient en majorité — принадлежит в большинстве
- supérieur (-e) à — превышающий (-ая)
- à l'époque — в то время
- le trafic des marchandises — перевозки грузов
- est bien entretenu — поддерживается в хорошем состоянии
- le trafic des voyageurs — пассажирские перевозки
- jouent un rôle majeur — играет большую роль
- le train de matinée — утренний поезд
- partent en étoile de Paris — расходятся поезд звездообразно от Парижа
- le train de soirée — вечерний
- le transporteur privé — частное транспортное предприятие

Задания

1. Расскажите, о чем этот текст. Назовите тему каждой части. Сформулируйте главную мысль текста и каждой его части.
2. Перечислите основные идеи, которые должны быть отражены в résumé. Составьте план résumé.
3. Подберите синонимы к следующим словам: *à l'époque, un rôle majeur, le chemin de fer, comprend, les véhicules de transport.*

4. Подберите русские эквиваленты к следующим французским словосочетаниям: *le train de matinée, la voie à écartement normal, partent en étoile de Paris, la Société Nationale des chemins de fer.*

Texte 10. Drogues. En trafic mondial.

Le trafic de drogue se développe partout dans le monde. Du 8 au 10 juin, les représentants de 185 Etats se retrouvent aux Etats-Unis. Ils vont s'engager à diminuer nettement la consommation mondiale de drogue d'ici dix ans.

La consommation de drogue augmente chaque année. Aujourd'hui, dans le monde, plus de 20 millions de personnes prennent régulièrement de l'héroïne et de la cocaïne, qui font partie des drogues les plus dangereuses. Et environ 140 millions de personnes consomment du cannabis. Enfin, les consommateurs sont de plus en plus jeunes.

Informier et soigner

Du 8 au 10 juin, les représentants de 185 Etats se réunissent à New York pour organiser la lutte contre la drogue dans le monde. Ils vont d'abord décider de développer l'information du public sur les dangers des drogues. Les drogués devront aussi être mieux soignés.

Un pouvoir redoutable

Lors de la réunion de New York, les Etats vont également s'engager à renforcer la lutte contre les «narcotrafiquants», c'est-à-dire, les trafiquants de drogue. Mais ceux-ci ont un pouvoir redoutable. En Colombie, par exemple, les narcotrafiquants sont regroupés dans des organisations appelées cartels. La vente de la cocaïne dans le monde entier leur rapporte des milliards de francs chaque année. Avec cet argent, les cartels emploient des dizaines de milliers d'hommes: des agriculteurs, des chimistes, des pilotes d'avion... et de nombreux tueurs. Les cartels payent aussi des policiers et des hommes politiques malhonnêtes qui les protègent de la justice...

Lutter ensemble

Aujourd'hui, des Etats tentent de décourager la culture de la drogue en aidant les paysans. En Bolivie, en Amérique du Sud, des milliers de familles vivent de la culture de la coca, la plante d'où provient la cocaïne. Ces cultures rapportent aux paysans six fois plus que les cultures traditionnelles du maïs ou du café. Aussi, pour convaincre les paysans de cesser la culture de la coca, le gouvernement et les Nations Unies leur proposent des aides. Ils encouragent, par exemple, la culture du palmier, du thé ou de la menthe. Mais pour vraiment mettre fin au commerce de la drogue, les Etats doivent renforcer la coopération entre leurs policiers et leurs juges. Et empêcher les trafiquants d'utiliser leur fortune pour étendre leur pouvoir dans le monde entier.

Catherine Gariet, Les Clés de l'Actualité, 1998

Vocabulaire:

drogue — наркотик

drogué — наркоман

trafique de drogue — незаконная торговля наркотиками

narcotrafiquant, trafiquant de drogue — наркоторговец

consommation de drogue — потребление наркотиков
 représentant — представитель
 s'engager à faire — обязать что-либо сделать
 diminuer — уменьшить
 augmenter — увеличить
 soigner — лечить
 pouvoir redoutable — грозная власть
 lors de — во время
 vente — продажа
 rapporter — приносить прибыль
 malhonnête — нечестный
 protéger de la justice — помогать избежать правосудия
 décourager la culture de la drogue — принимать все всевозможные меры, чтобы
 уменьшить производство наркосырья
 convaincre — убеждать
 cesser la culture — прекращать выращивать
 encourager — содействовать
 mettre fin à — положить конец чему-либо
 étendre son pouvoir — распространять власть
 cannabis — конопля

Задания

1. Расскажите, о чем этот текст. Назовите тему каждой части. Сформулируйте главную мысль текста и каждой его части.
2. Перечислите основные идеи, которые должны быть отражены в тексте. Составьте план *compte rendu*.
3. Подберите синонимы к следующим словам: *diminuer, augmenter, soigner, convaincre, le gouvernement*.
4. Подберите русские эквиваленты к следующим французским словосочетаниям: *cesser la culture, renforcer la lutte contre les «narcotrafiquants, étendre son pouvoir, les trafiquants de drogue*.

Texte 11. L'influence de la télévision sur les enfants

La télévision est l'un des médias ayant le plus d'influence dans la vie des enfants. Ils la regardent en moyenne près de 15 heures par semaine. (Statistique Canada, 2001.)

L'influence de la télé sur les enfants dépend de plusieurs facteurs: le nombre d'heures passées devant le petit écran, leur âge, leur personnalité, le fait de regarder la télé seuls ou avec des adultes et enfin les discussions qu'ils auront ou non avec leurs parents sur le contenu visionné.

Afin de minimiser les effets potentiellement négatifs de la télé, il est important de comprendre l'influence que cette dernière peut avoir sur les enfants. Vous trouverez ci-dessous de l'information relative à certaines préoccupations.

La violence

Au cours des deux dernières décennies, des centaines d'études ont évalué l'influence des contenus violents sur les enfants et les jeunes. Bien qu'il soit difficile de conclure à une relation directe de cause à effet, il se dégage un consensus voulant que certains enfants peuvent être vulnérables aux images et aux messages violents.

Les chercheurs ont identifié trois réactions possibles chez les enfants exposés à du contenu violent:

- Accroissement de la peur les enfants, en particulier les filles, sont plus susceptibles que les adultes d'être représentés comme victimes de violence à la télé. Ceci peut les rendre plus craintifs à l'endroit du monde qui les entoure.
- Désensibilisation face à la violence en général certains dessins animés pour enfants sont parmi les émissions les plus violentes. La violence y est présentée sous un jour comique et ses conséquences réelles sont rarement exposées.
- Augmentation du comportement agressif ceci est particulièrement vrai pour les jeunes enfants, qui sont plus susceptibles d'afficher des comportements agressifs après avoir visionné une émission ou un film violent.

Les parents devraient également porter une attention spéciale aux bulletins télévisés que leurs enfants regardent. Les études ont démontré que ces derniers craignent davantage la violence présentée aux nouvelles que celle dans n'importe quel type d'émission. Plus l'enfant vieillit, plus la peur liée aux événements réels dépeints dans les bulletins de nouvelles augmente puisqu'il est en mesure de mieux distinguer la violence réelle de celle fictive.

(Le Figaro — publié jeudi 8 juin 2016)

Vocabulaire:

l'influence — влияние

craintifs — напуганный

accroissement — увеличить

distinguer — различать

Задания

1. Расскажите, о чем этот текст. Назовите тему каждой части. Сформулируйте главную мысль текста и каждой его части.

2. Перечислите основные идеи, которые должны быть отражены в тексте. Составьте план *compte rendu*.

3. Подберите синонимы к следующим словам: *une attention spéciale, afficher, distinguer, accroissement, en particulier, des médias*.

4. Подберите русские эквиваленты к следующим французским словосочетаниям: *craintifs, les enfants exposés, la violence réelle, les effets potentiellement négatifs*.

Texte 12. Les jeunes jugent sévèrement la television

Réunis en université d'été jusqu'au 9 septembre, les Conseils de la jeunesse ont critiqué le traitement dont les jeunes font l'objet sur les chaînes télévisées. Ils dénoncent l'étiquette qui leur est apposée, celle de «délinquants de banlieue».

C'est un appel au dialogue. Il se veut nuancé et responsable. La commission «Jeunes et médias» du Conseil national de la jeunesse cherche à débattre avec les médias français pour lutter contre «l'incompréhension et la méconnaissance manifeste», selon eux, dont ceux-ci font preuve quand ils traitent des «questions liées à la jeunesse». Ce fut le sujet d'un exposé qui devait déboucher sur une concertation lors de l'université d'été des conseils de la jeunesse, à Ramatuelle (Var). Des propositions devraient être faites par le Conseil national de la jeunesse au gouvernement.

Les questions ne sont pas nouvelles : «Pourquoi les médias ne parlent-ils des jeunes qu'en termes négatifs et caricaturaux?» où «Pourquoi existe-t-il si peu d'espaces d'expression pour les jeunes au sein des grands médias?» Ce qui, en revanche, est plus inédit, c'est la dimension politique de ces images qui semblent enfermer une génération entière dans la catégorie unique et peu glorieuse de la délinquance. Un nombre important de jeunes se plaignent de voir leurs visages ou témoignages apparaître dans les magazines et les journaux télévisés, à côté des mots «violence», «haine», voire «bandes rivales», ou d'images de voitures brûlées. Cette approche n'est pas neutre dans le contexte d'inquiétude sécuritaire actuel.

Le Monde, 11 septembre 2001

Vocabulaire:

haine — ненависть

violence — насилие

bandes rivales — соперничающие банды

témoignages — отзывы

Задания

1. Racontez, de quoi est ce texte. Nommez le thème de chaque partie. Formulez la principale idée du texte et de chaque partie.

2. Énumérez les principales idées, qui doivent être reflétées dans le texte. Rédigez le plan du compte rendu.

3. Choisissez des synonymes pour les mots suivants : *la dimension politique, la méconnaissance, les chaînes télévisées, la catégorie unique, des témoignages.*

4. Choisissez des équivalents russes pour les expressions françaises suivantes : *bandes rivales, des voitures brûlées, le Conseil national de la jeunesse, la méconnaissance manifeste.*

Texte 13. Construire un monde de justice, de progrès et de paix

La construction d'un monde de justice, de progrès et de paix pour tous les peuples est entravée par l'accroissement constant et le perfectionnement continu des moyens de destruction en masse. Les conséquences de cet état de choses sont doublement angois-

santes. D'une part, elles font planer sur le monde la menace d'une hécatombe sans précédent. En effet les radiations atomiques ne connaissent pas de frontières: aucun pays, aucun peuple n'est désormais à l'abri des effets d'un conflit nucléaire majeur.

D'autre part, les immenses ressources humaines et matérielles, affectées aux industries d'armement et à la recherche militaire, sont de ce fait détournées de la lutte mondiale contre la pauvreté qui accable tant de peuples. Ainsi 500.000 ingénieurs et chercheurs consacrent leurs talents et leurs énergies à affiner les techniques de mort et des milliards de dollars sont annuellement investis à cette fin. Une partie seulement de ces moyens intellectuels, financiers et technologiques utilisés à bon escient, suffirait à renverser les tendances actuelles et permettrait de commencer à réduire l'écart entre nations industrialisées et nations en voie de développement, ainsi qu'entre groupes privilégiés et groupes défavorisés à l'intérieur de chacune d'elles. L'alternative face à laquelle nous sommes placés apparaît ainsi sans équivoque. Ou bien la course aux armements se poursuit, nourrie de toutes les injustices, prolongeant tous les égoïsmes et multipliant à son tour les causes de conflit et les dangers d'une conflagration. Ou bien les nations s'unissent, en plaçant le sens de l'avenir commun au-dessus des ambitions à court terme et 20 des intérêts individuels.

Alors le formidable potentiel scientifique et technique du monde pourrait être davantage utilisé à des fins pacifiques, profiter à tous et permettre l'instauration de rapports fondés sur la justice et la solidarité. C'est à cette fin que l'Unesco, fidèle à la vocation du système des Nations Unies, développe son action à tous les niveaux de la vie de l'esprit. Son Acte Constitutif proclame que «les 25 guerres prenant naissance dans l'esprit des hommes, c'est dans l'esprit des hommes que doivent être élevés les défenseurs de la paix». En vertu de quoi elle s'efforce de contribuer à préparer le désarmement dans les consciences, à opérer une modification progressive des mentalités dans le sens de la paix.

Le Figaro — publié mardi 7 juin 2016

Vocabulaire:

les immenses ressources — огромные ресурсы

les défenseurs de la paix — защитники мира

une conflagration — пожар

les injustices — несправедливость

désarmement — разоружение

suffirait — достаточно

réduire l'écart — сократить разрыв

Задания

1. Расскажите, о чем этот текст. Назовите тему каждой части. Сформулируйте главную мысль текста и каждой его части.

2. Перечислите основные идеи, которые должны быть отражены в тексте. Составьте план *compte rendu*.

3. Подберите синонимы к следующим словам: *une conflagration, les consciences proclamer, une modification, des témoignages*.

4. Подберите русские эквиваленты к следующим французским словосочетаниям: *réduire l'écart, une modification progressive des mentalités, la recherche militaire, les radiations atomiques.*

Texte 13. Les prud'hommes...?

Avez-vous déjà entendu ce mot? Et pourtant pour les français, il est souvent synonyme de justice et de défense des salariés. Ce nom étrange désigne la juridiction chargée de statuer sur le droit du travail. Mais avant d'aller plus loin, faisons un peu d'histoire.

Les origines

Tout d'abord, un peu d'étymologie...

Le mot «prud'homme» vient de l'ancien français «*prodome*» signifiant «homme preux, vaillant ou courageux». Il est formé à partir du verbe latin «*prodesse*» traduit par «être utile». C'est au XI^{ème} siècle qu'il désigne une catégorie de personnes, «les défenseurs des métiers», qui avaient fonction de juges et médiateurs entre les travailleurs d'une même profession.

Par exemple un litige entre deux pêcheurs était tranché par un «prud'homme», lui-même pêcheur, ce qui assurait une meilleure compréhension du problème. Pendant deux siècles, Paris a été la seule ville à bénéficier de cette juridiction spéciale. Ces «prud'hommes» regroupés en conseils, étaient élus par les travailleurs de leurs professions respectives. Les conseils de «prud'hommes» de pêcheurs existent encore aujourd'hui avec sensiblement les mêmes attributions. Mais c'est à partir de 1905 que cette juridiction devient indépendante puis en 1979 elle est étendue à tout le pays.

Aujourd'hui il existe 271 conseils de prud'hommes dont l'objectif principal est la conciliation et la négociation. Merci à <http://www.conseilsdeprudhommes.fr/>

Le Monde, 8 decembre 2012

Vocabulaire:

défenseurs des métiers — защитники профессий (адвокаты)

attributions — присвоение, приписывание

bénéficiaire — выгода, преимущество

professions respectives — соответствующие профессии

Задания

1. Расскажите, о чем этот текст. Назовите тему каждой части. Сформулируйте главную мысль текста и каждой его части.

2. Перечислите основные идеи, которые должны быть отражены в тексте. Составьте план *compte rendu*.

3. Подберите синонимы к следующим словам: *des défenseurs, prud'hommes désigner, des juges, les travailleurs.*

4. Подберите русские эквиваленты к следующим французским словосочетаниям: *défenseurs des métiers, des professions respectives, une meilleure compréhension, cette juridiction.*

Texte 14. Applications de l'Internet

L'Internet relie des réseaux très variés, qui peuvent communiquer grâce à un langage commun d'échange de messages, à un système d'adresses homogène destiné à localiser les systèmes qui doivent communiquer, et à la coopération des réseaux pour cheminer les données. Les utilisateurs peuvent utiliser entre eux les applications courantes de l'Internet: courrier électronique, connexion à distance, transfert de fichiers, interrogation de leurs serveurs d'informations (ordinateurs où sont stockées les données destinées à la consultation) respectifs.

Le courrier électronique (e-mail) présente des analogies avec la poste (le message va de relais en relais; le destinataire lit le message quand il en a le loisir). Il en présente aussi avec le téléphone, dont il a la rapidité; le message circule également grâce aux ondes électromagnétiques. De plus, un seul message peut atteindre plusieurs correspondants; il est déjà sous forme informatique, donc il est possible de le faire suivre, éventuellement accompagné de commentaires, de l'incorporer dans un autre document informatique, de lui faire une réponse commentée.

La façon de diffuser de l'information à un grand nombre de correspondants s'appelle «les news». C'est la liste de diffusion ou «mailing list» en anglais. Mais, dès que l'on dépasse une dizaine de membres, ce procédé trouve ses limites. Les articles circulent sur le réseau et stationnent sur des serveurs où les lecteurs peuvent les consulter et écrire; elles sont organisées par sujet; chaque site récepteur choisit les groupes qu'il veut recevoir; chaque utilisateur peut consulter les groupes qui lui plaisent (parmi ceux que reçoit son site).

La connexion à distance est l'application appelée «telnet». Elle permet de travailler avec un ordinateur éloigné comme si l'on était devant lui. Contrairement à ce qui se passe pour les news et le courrier électronique, où les fichiers stationnent sur des serveurs intermédiaires, le transfert de fichiers a lieu en temps réel, et toutes les machines de l'Internet impliquées dans le transfert sont actives simultanément.

Vocabulaire:

- ancêtre — предок
- réseau — сеть
- logiciel — программное обеспечение
- connexion — соединение
- connecter — соединять
- noeud — гнездо
- défaillance — неисправность, повреждение
- support physique — материальный носитель
- l'itinéraire — маршрут
- l'accès — доступ

Задания

1. Расскажите, о чем этот текст. Назовите тему каждой части. Сформулируйте главную мысль текста и каждой его части.

2. Перечислите основные идеи, которые должны быть отражены в тексте. Составьте план *compte rendu*.

3. Подберите синонимы к следующим словам: *connecter, les machines de l'Internet, les news, une diffusion, mailing list*.

4. Подберите русские эквиваленты к следующим французским словосочетаниям: *un ordinateur éloigné, courrier électronique, logiciel, l'accès, support physique*.

Texte 15. Publicité

La publicité est présente partout, dans les rues, sur le petit écran, dans les journaux. Son but est de faire vendre les produits qu'elle vante. Mais au-delà, par son esthétique et les valeurs qu'elle véhicule, elle est devenue un objet culturel en soi, qui compte admirateurs et détracteurs.

La publicité est l'ensemble des techniques utilisées pour promouvoir un produit auprès de consommateurs potentiels. Les messages publicitaires sont diffusés principalement par l'affiche, la presse écrite, les médias audiovisuels (radio, télévision, cinéma).

L'essor de la publicité. La première affiche publicitaire connue en France date de 1454: elle autorisait la quête au profit des pauvres à Saint-Flour, dans le Cantal. L'affiche mettra longtemps à se développer, et ce n'est qu'en 1772 que l'on trouve trace d'une véritable affiche commerciale vantant les mérites d'un parapluie. La publicité ne se développe véritablement qu'à l'heure de la révolution industrielle. Le machinisme, la fabrication en série et l'augmentation de la productivité aboutissent à une diversification et à un accroissement de la production. C'est au XIX^e siècle que les agences de publicité perdent leur rôle de simples courtiers pour devenir des entreprises de création et de distribution. L'affiche, notamment, conquiert ses lettres de noblesse à la Belle Époque grâce aux talents de Henri de Toulouse-Lautrec, de Alfons Mucha ou de Jules Chéret. Pour la première fois, l'art est mis au service du commerce et de l'industrie. La publicité et les médias. Les investissements publicitaires constituent une part importante des ressources des différents médias.

Environ la moitié de ces investissements concernent le support de la presse écrite. La télévision prend une part de plus en plus importante de ces ressources, au détriment du support de la presse écrite. En 1968, la télévision représentait 2% des investissements publicitaires (la presse écrite 77%). Depuis lors, sa progression est constante: 14% en 1978, 24% en 1988, plus du tiers dans les années 1990. Les autres supports qui bénéficient de recettes publicitaires sont principalement l'affiche, la radio et le cinéma. Les investissements publicitaires ne concernent pas uniquement les médias, traditionnels supports du message. Il faut compter également avec le poids croissant du marketing direct (comme par exemple le démarchage par téléphone), du sponsoring et du mécénat, de la promotion sur le lieu de vente.

Le fond du débat reste que ses promoteurs comme ses critiques supposent que la publicité est convaincante. Or, de nombreuses recherches mettent pourtant en doute l'efficacité réelle des messages publicitaires. Il est très difficile de montrer que celle-ci modifie effectivement les attitudes et les comportements des consommateurs. La majorité des consommateurs interrogés indique toujours éviter la publicité, par exemple à la télévision, ou

ne lui accorder qu'une attention très faible. Là, réside sans doute actuellement une des plus sûres limites à son pouvoir d'influence.

Vocabulaire:

promoteurs — организаторы, инициаторы

investissements publicitaires — рекламные инвестиции

aboutir — приводить, заканчивать, выходить

une diversification — многообразие

distribution — распределение

convaincante — убедительный

Задания

1. Расскажите, о чем этот текст. Назовите тему каждой части. Сформулируйте главную мысль текста и каждой его части.

2. Перечислите основные идеи, которые должны быть отражены в тексте. Составьте план *compte rendu*.

3. Подберите синонимы к следующим словам: **connecter**, *une diversification*, *promoteurs des messages publicitaires*, *des consommateurs interrogés*.

4. Подберите русские эквиваленты к следующим французским словосочетаниям: *les comportements des consommateurs*, *le poids croissant du marketing*, *les investissements publicitaires*, *des recettes publicitaires*.

Texte 16. Le jour des femmes

Le 8 mars n'est pas un mauvais jour pour le rappeler: c'est ici et maintenant qu'il est le plus facile d'être femme. A n'importe quel autre moment de l'histoire, ou aujourd'hui dans beaucoup de pays, la condition féminine a été et est infiniment dure. Les bébés filles tués parce que filles, ça existe encore, en Chine ou ailleurs. Les petites filles qu'on n'envoie pas à l'école, ou moins que leurs frères, la surmortalité des filles, mal nourries, mal soignées, infectées lors de mutilations rituelles, c'est encore vrai aujourd'hui dans de vastes zones du monde. Chez nous, la mort en couches, la perte d'enfants en bas âge, sont des malheurs qui ne frappent plus que de rares femmes. Ailleurs, c'est toujours la vieille malédiction qui sévit.

La lutte féministe a encore, dans le monde, toutes les dimensions d'une épopée, à la conquête des droits fondamentaux que sont la vie, la liberté, l'éducation, la santé.

Dans les pays occidentaux, le long chemin déjà parcouru par les femmes, pour l'essentiel dans le siècle écoulé, change un peu la perspective. La surmortalité, chez nous, est plutôt du côté des hommes, avec une espérance de vie de plusieurs années supérieure pour les femmes. Et ce, dans toutes les couches de la société. La question est donc désormais qualitative. Nous sommes, pour emprunter le titre du dernier livre de Jeremy Rifkin, dans «âge de l'accès». Les femmes ont-elles, comme les hommes, accès à l'éducation dans ce qu'elle offre de meilleur? Ont-elles accès à la représentation politique? Ont-elles accès aux postes qui leur reviennent en termes de compétence et d'expérience? Ont-elles la même rémunération pour un même travail? Ont-elles, au fond, accès au pouvoir? Chacun,

en regardant autour de soi, apportera les réponses qui lui conviennent et qui seront forcément — si l'on veut être objectif — nuancées: oui, mais ... non, mais ...

S'il est honnête de constater ce qu'on a gagné, il est sain de regarder ce qui reste à accomplir. Dans notre pays, aujourd'hui, la question féminine et la question sociale sont imbriquées. Les chômeurs sont le plus souvent des chomeuses (51,7 % au dernier pointage), alors que les femmes sont loin de représenter la moitié de la population active. Et l'on pourrait continuer: les smicards sont plus souvent des smicardes, les «temps partiels» des «temps partielles». Et pas de ces temps-partiels-pour-s'occuper-des-enfants auxquels bien des femmes seraient, quoi qu'on dise, heureuses d'accéder à certaines périodes de leur vie si c'était sans conséquences néfastes pour leur carrière. Non, on parle ici des temps partiels contraints, ces journées hachées des caissières de supermarché payées au smic sans espoir d'évolution et qui font les gros bataillons des «working poors» à la française.

Le Figaro, 13 novembre 2011.

Vocabulaire:

Infiniment — бесконечно

surmortalité — избыточная смертность

chômeurs — безработные

temps partielles — частичное время

Задания

1. Расскажите, о чем этот текст. Назовите тему каждой части. Сформулируйте главную мысль текста и каждой его части.

2. Перечислите основные идеи, которые должны быть отражены в резюме. Составьте план *compte rendu*.

3. Подберите синонимы к следующим словам: *des chômeurs, la moitié, certaines périodes, l'éducation*.

4. Подберите русские эквиваленты к следующим французским словосочетаниям: *temps partielles, des conséquences néfastes, les smicards, publicitaires, la vieille malédiction*.

Texte 17. L'acte de mariage et ses formalités

Le mariage étant essentiellement un acte civil, le mariage religieux est sans conséquence juridique en France, en Belgique, en Suisse. (Mais au Canada français, où il est un contrat religieux, le mariage civil n'est pas reconnu.)

De par la loi, le mariage civil doit toujours précéder le mariage religieux. Un prêtre qui donnerait la bénédiction nuptiale avant celui-ci se verrait poursuivi en justice. Il existe toutefois des exceptions en cas de danger grave: risque de mort par exemple.

Le mariage est célébré par l'officier de l'état civil en la mairie ou en l'hôtel de ville (Belgique).

La rupture des fiançailles (ou plus exactement, d'une manière générale, la rupture de promesse de mariage) ne donne pas lieu à des dommages-intérêts, sauf si la rupture a

été faite dans des conditions injurieuses pour l'une ou pour l'autre partie ou que le préjudice puisse être démontré (préparatifs de la cérémonie très avancés).

Toutefois, en Suisse, si l'un des fiancés rompt ses engagements sans motifs valables, la partie en faute doit à l'autre (parents ou proches) une indemnité équivalente au montant des dépenses faites de bonne foi en vue du mariage.

Un homme doit avoir dix-huit ans révolus pour pouvoir se marier, une femme quinze ans. Toutefois, la dispense peut être accordée pour des raisons graves: par exemple, l'état de grossesse. Elle doit être demandée au procureur de la République (du Roi en Belgique).

En Suisse, pour se marier, un homme doit avoir 20 ans et une jeune fille 18 ans. Pour des raisons majeures, le gouvernement cantonal peut accorder une dispense: 18 ans pour un homme, 17 ans pour une jeune fille.

Au Canada français, l'âge legal pour l'homme est 14 ans, pour la femme 12 ans.

En France, toute personne agée de moins de 21 ans et qui desire se marier doit obtenir le consentement de son père et de sa mère. Si un des parents se trouve dans l'impossibilité de manifester sa volonté, le consentement de l'autre suffit. S'il y a dissentiment entre les parents, que la mère soit d'accord par exemple, et pas le père, l'avis de la mère l'emporte; en d'autres termes, s'il y a désaccord entre les personnes qui doivent donner leur consentement, le consentement d'une seule personne suffit.

Ce consentement peut être donné par un acte authentique remis à l'officier de l'état civil, ou verbalement à ce même officier au cours de la cérémonie de mariage.

Vocabulaire:

le mariage religieux — религиозный брак

la benediction nuptial — брачное благословение

une indemnité équivalente — эквивалентная компенсация

le consentement — согласие

dissentiment — разногласие

En Belgique

Si vous avez moins de 21 ans: il convient d'obtenir le consentement de vos père et mère. S'ils refusent ce consentement, le tribunal de la jeunesse peut, sur la demande du procureur du Roi, autoriser le mariage. S'il y a dissentiment entre eux, le litige est porté par l'un d'eux devant le tribunal de la jeunesse.

Si vos parents sont morts, dans l'impossibilité de manifester leur volonté ou s'ils sont absents, vos aïeuls et aïeules les remplacent.

S'ils refusent le consentement, le tribunal de la jeunesse peut, sur la demande du procureur du Roi, autoriser le mariage. S'il y a dissentiment entre eux, ce partage émporte consentement.

Si vous n'avez plus aucun ascendant ou si celui ou ceux que vous avez encore sont absents ou dans l'impossibilité de manifester leur volonté, le droit de consentir au mariage passe au conseil de famille.

Si vous avez entre 21 et 25 ans: le consentement de vos seuls parents est requis à moins qu'ils ne soient dans l'impossibilité de manifester leur volonté. Ils le donneront soit par un acte authentique remis à l'officier de l'état civil, soit verbalement au cours de la cérémonie du mariage.

S'ils refusent ce consentement, il vous appartiendra de leur faire notifier par un notaire une sommation dite respectueuse. Vos parents disposeront alors d'un délai de 15 jours pour saisir le tribunal du problème et celui-ci décidera. A défaut par eux d'avoir pris ce recours, vous pourrez vous marier un mois après votre sommation.

Vocabulaire:

autoriser le mariage — разрешить брак

ascendant — восходящая

l'impossibilité — неспособный

notifier — уведомлять

summation — предупреждение

Задания

1. Расскажите, о чем этот текст. Назовите тему каждой части. Сформулируйте главную мысль текста и каждой его части.

2. Перечислите основные идеи, которые должны быть отражены в резюме. Составьте план *compte rendu*.

3. Подберите синонимы к следующим словам: *autoriser le mariage, sommation, le consentement, manifester*.

4. Подберите русские эквиваленты к следующим французским словосочетаниям: *le mariage religieux, la benediction nuptial, une indemnité équivalente, la rupture des fiançailles*.

ГРАММАТИЧЕСКИЙ МАТЕРИАЛ

Таблица 1

Управление французских глаголов

Глагол + infinitif	Глагол + de + infinitif	Глагол + à + infinitif
Aller — идти Compter — считать Croire — верить Désirer — желать Devoir — быть должным Écouter — слушать Falloir — надлежать Préférer — предпочитать Pouvoir — мочь Savoir — знать Sentir — чувствовать Voir — видеть Vouloir — хотеть	Avoir besoin de — нуждаться Avoir peur de — бояться Défendre de — запрещать Demander de — просить Dire de — говорить Douter de — сомневаться Finir de — заканчивать Nier de — отрицать Oublier de — забыть Permettre de — позволять Refuser de — отказывать Se souvenir de — вспоминать Tâcher de — стараться	Aider à — помогать Aimer à — любить Avoir à — долженствовать Apprendre à — учиться Commencer à — начинать Chercher à — искать S'habituer à — привыкать Se préparer à — готовиться Se mettre à — приниматься Se décider à — решиться Tenir à — непременно хотеть Tarder à — медлить Servir à — служить

Таблица 2

Прямое и косвенное дополнение французского языка

Le sujet Подлежащее	Le complément direct Прямое дополнение	Le complément indirect Косвенное дополнение
Je — я Tu — ты Il, elle — он, она Nous — мы Vous — вы Ils, elles — они	Me — меня Te — тебя Le, la — его, ее Nous — нас Vous — вас Les — их	Me — мне Te — тебе Lui — ему, ей Nous — нам Vous — вам Leur — им

Таблица 3

Способы отрицания во французском языке

Образование	Пример
1. При помощи отрицания ne ... pas в простых временах.	Il n'est pas à l'école. — Он не в школе.
2. В сложных временах ne ставится перед вспомогательным глаголом, а pas после него.	Je n'ai pas lu ce livre. — Я не прочитал эту книгу.
3. При помощи отрицательных слов rien, personne, jamais , etc. Pas в этом случае опускается.	Je ne vois personne. — Я никого не вижу.
4. Если в отрицательной форме инфинитив, то ne ... pas ставится перед.	Je vous prie de ne pas fumer. — Я прошу вас не курить. Je ne peux faire cela. — Я не могу этого сделать.

Таблица 4

**Сравнительная характеристика местоименных глаголов
в русском и французском языках**

В русском языке	Во французском языке
Admirer — любоваться Changer — изменяться Chercher à — стараться Commencer — начинаться Craindre — бояться Descendre — спускаться Devenir — становиться Durer — длиться Espérer — надеяться	S'en aller — уходить S'endormir — засыпать S'enfuir — убегать S'ennuyer — скучать S'écrier — восклицать S'emparer de — завладеть Se fatiguer à — уставать S'habituer à — привыкать S'attendre à — ожидать

Таблица 5

Способы употребления местоимений EN, Y

EN	Y
1. Заменяет личные местоимения с предлогом de, если речь идет о неодушевленных предметах. Je m'occupe de lui. — Je m'en occupe. — Я им занимаюсь. 2. Если речь идет об одушевленных лицах, то можно употребить или en, или de с местоимением. J'aime Balzac. Je parle de lui beaucoup. — J'en parle beaucoup. — Я люблю Бальзака. Я много о нем рассказываю. 3. Заменяет существительное с частичным артиклем.	1. Заменяет личные местоимения с предлогом à, если речь идет о неодушевленных предметах. Pensez-vous à cette question? J'y pense. — Вы думаете над этим вопросом? Я над ним думаю. 2. Если речь идет об одушевленных предметах, то употребляется местоимение с предлогом à. Pensez-vous à votre mère? Je pense à elle. — Вы думаете о вашей маме? Я думаю о ней.

Таблица 6

Сочинительные и подчинительные союзы французского языка

Conjonctions de coordination Сочинительные союзы		Conjonctions de subordination Подчинительные союзы	
Союзы Et — и Ni — ни Or — или Mais — но	Союзные обороты C'est-à-dire — то есть C'est pourquoi — вот почему	Союзы Que — что Comme — как Si — если Quand — когда	Союзные обороты Bien que — хотя Soit que — либо Dès que — как только
Наречия Puis — затем Alors — тогда Aussi — также Soit — либо			

Таблица 7

Условное наклонение (SI) во французском языке

Главное предложение	Придаточное предложение
1. Условие, выраженное <i>si</i> вполне реально. Futur simple Je partirai avec vous. — Я поеду с вами.	Présent de l'indicatif si je peux — если смогу
2. Условие, выраженное <i>si</i> менее реально. Conditionnel présent Je partirais avec vous. — Я бы поехал с вами.	Imparfait de l'indicatif si j'avais le temps — если бы у меня было время

Согласование времен во французском языке

Plan du Présent

Proposition principale. <i>Главное предложение</i>	Proposition subordonnée. <i>Придаточное предложение</i>		
Présent de l'Indicatif Je pense Я думаю	Simultanéité. <i>Одновременность</i>	Antériorité. <i>Предшествование</i>	Postériorité. <i>Следование</i>
	Présent	Passé composé	Futur simple
	qu'il dit la vérité — Что он говорит правду	qu'il a dit la vérité — Что он сказал правду	qu'il dira la vérité — Что он скажет правду
Plan du Passé			
	Imparfait (Présent dans le passé)	Plus-que-parfait (Passé dans le passé)	Futur dans le passé
Passé composé J'ai pensé Я подумал Imparfait Je pensais Я думал Passé simple Je pensai Я подумал	qu'il disait la vérité — Что он говорит правду	qu'il avait dit la vérité — Что он сказал правду	qu'il dirait la vérité — Что он скажет правду

1 ЧАСТЬ. АЛГОРИТМЫ РАСПОЗНАВАНИЯ И ПЕРЕВОДА ТРУДНЫХ ГРАММАТИЧЕСКИХ ФОРМ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

АЛГОРИТМИЧЕСКАЯ СХЕМА ПОРОЖДЕНИЯ И ДИФФЕРЕНЦИРОВАНИЯ НАИБОЛЕЕ УПОТРЕБИТЕЛЬНЫХ ГЛАГОЛЬНЫХ ВРЕМЕННЫХ ФОРМ ИЗЪЯВИТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

Петя НАРИСОВАЛ стол. Pierre A DESSINÉ une table.		Петя ТОЛЬКО ЧТО НАРИСОВАЛ стол. Pierre VIENT DE DESSINER une table.		Петя РИСУЕТ стол. Pierre DESSINE une table.		Петя СОБИРАЕТСЯ РИСОВАТЬ стол. Pierre VA DESSINER une table.		Петя НАРИСУЕТ стол. Pierre DESSINERA une table.		
Вспомогат. глагол (avoir, être) в PRÉSENT в соответствующих лице, числе	Participe Passé (причастие прошедшего времени) основного смыслового глагола [с. 9]	Вспомогат. глагол (venir) в PRÉSENT в соответствующих лице, числе	П Р Е Д Л О Г DE	Infinitif Présent основного смыслового глагола	Основа смыслового спрягаемого глагола	О Iтр IIтр IIIтр К -е -is -s(x) О -es -is -s(x) Н -е -it -t(-) Ч -ons -iss-ons -ons А -ez -issez -ez Н -ent -issent -ent И Я	Вспомогат. глагол (aller) в PRÉSENT в соответствующих лице, числе	Infinitif Présent основного смыслового глагола	Основа смыслового глагола = Infinitif Présent глаголов I, II и большинства глаголов III тр.	О -ai К -as О -a Н -ons Ч -ez А -ont Н И Я
ЧТО СДЕЛАЛ? PASSÉ COMPOSÉ		ЧТО СДЕЛАЛ ТОЛЬКО ЧТО? PASSÉ IMMÉDIAT		ЧТО ДЕЛАЕТ? PRÉSENT	ЧТО СОБИРАЕТСЯ (С)ДЕЛАТЬ? FUTUR IMMÉDIAT		ЧТО СДЕЛАЕТ (будет делать)? FUTUR SIMPLE			
PLUS-QUE-PARFAIT ЧТО СДЕЛАЛ?		PASSÉ IMMÉDIAT DANS LE PASSÉ ЧТО СДЕЛАЛ ТОЛЬКО ЧТО?		IMPARFAIT ЧТО ДЕЛАЛ?	FUTUR IMMÉDIAT DANS LE PASSÉ ЧТО СОБИРАЛСЯ (С)ДЕЛАТЬ?		FUTUR DANS LE PASSÉ ЧТО СДЕЛАЕТ (будет делать)?			
Вспомогат. глагол (avoir, être) в IMPARFAIT в соответствующих лице, числе	Participe Passé (причастие прошедшего времени) основного смыслового глагола [с. 9]	Вспомогат. глагол (venir) в IMPARFAIT в соответствующих лице, числе	П Р Е Д Л О Г DE	Infinitif Présent основного смыслового глагола	Основа смыслового глагола в PRÉSENT (1-ое лицо множествен. числа)	О -ais К -ais О -ait Н -ions Ч -iez А -aient Н И Я	Вспомогат. глагол (aller) в IMPARFAIT в соответствующих лице, числе	Infinitif Présent основного смыслового глагола	Основа смыслового глагола = Infinitif Présent глаголов I, II и большинства глаголов III тр.	О -ais К -ais О -ait Н -ions Ч -iez А -aient Н И Я
Pierre AVAIT DESSINÉ une table. Петя НАРИСОВАЛ стол.		Pierre VENAIT DE DESSINER une table. Петя ТОЛЬКО ЧТО НАРИСОВАЛ стол.		Pierre DESSINAIT une table. Петя РИСОВАЛ стол.	Pierre ALLAIT DESSINER une table. Петя СОБИРАЛСЯ НАРИСОВАТЬ стол.		Pierre DESSINERAIT une table. Петя НАРИСУЕТ стол.			

Образование и употребление сложных прошедших времен изъявительного наклонения **Passé composé** et **plus-que-parfait**

Passé composé (P.c.)

Вспомогательный глагол avoir или être в Présent (настоящее время)	+	Participe passé (P.p.)* (причастие прошедшего времени) основного смыслового глагола
---	---	--

Что сделал?

Hier elles ont lu ce roman. – Вчера они прочитали этот роман.
 Hier elles sont revenues tôt. – Вчера они вернулись рано.
 Il dit qu'elles ont lu ce roman et sont revenues chez elles.
 – Он говорит, что они прочитали этот роман и вернулись к себе домой.

Примечания:

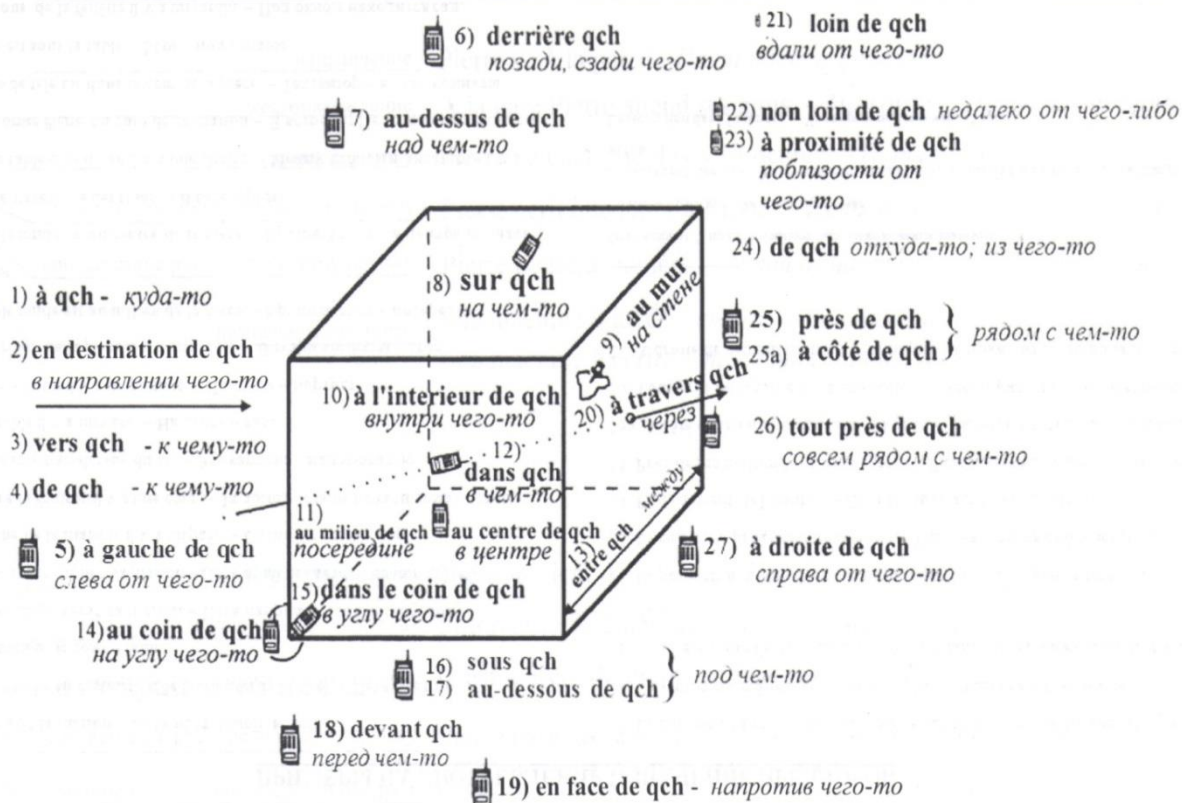
Plus-que-parfait (Pl-q-p)

Вспомогательный глагол avoir или être в Imparfait (прошедшее незаконченное время)	+	Participe passé (P.p.)* (причастие прошедшего времени) основного смыслового глагола
---	---	--

Что сделал?

Au 18-e siècle toutes les dames avaient lu ce roman – В 18 в. все дамы прочитали этот р.
 Pierre le Grand était revenu en Russie. – Петр Великий вернулся в Россию.
 Il a dit qu'elles avaient lu ce roman et étaient revenues chez elles.
 – Он сказал, что они прочитали этот роман и вернулись к себе домой.

УПОТРЕБЛЕНИЕ И ЗНАЧЕНИЕ ПРЕЛОГОВ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА (ПРОСТРАНСТВЕННЫЕ ОТНОШЕНИЯ)



Références

1. Gregoire, Maia. Grammaire progressive du Francais: avec 400 exercices. — Paris : CLE International, 2001.
2. Le Petit Larousse: grand format: en couleurs. — Paris : Larousse, 2004.
3. Алимов, В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации : учеб. пособие для вузов. — 4-е изд., испр. — М. : УРСС : КомКнига, 2006.
4. Коржавин, А. В. Практический курс французского языка : учебник. — М. : Высшая школа, 2000.
5. Мамичева, В. Т. Лексический минимум французского языка для гуманитарных вузов : учеб. пособие. — 3-е изд., перераб. и доп. — М. : Высшая школа, 2004.

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Мультитран. Многоязычная словарная база // <http://www.multitran.ru/>
2. ABBYY Lingvo-Online. Многоязычная словарная база // <http://www.lingvo-online.ru/>
3. Manie du français (грамматический справочник по французскому языку, видео уроки, упражнения, темы, топики) // <http://french-films.my1.ru>
4. Apprendre le français (сайт для самостоятельного изучения французского языка: грамматические и лексические упражнения, тесты, интервью, видео на разные темы) // <http://apprendre.tv5monde.com>
5. Le français, c'est super! (персональный сайт преподавателя французского языка Рочевой Арфении) // <http://francaisfacile.ucoz.ru/>
6. Французский язык (персональный сайт по французскому языку Головановой Ирины Сергеевны) // <http://irgol.ru>
7. Lexique FLE (сайт для самостоятельного изучения французского языка: грамматические игры, лексика по разным темам) // <http://lexiquefle.free.fr/>
8. Civilisation française (изучение французского языка через традиции, религию, политический строй Франции) // <http://www.cortland.edu/flteach/civ>